



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์
และวิธีการสอนเกี่ยวกับสีระหว่างจีนไทย

THE STUDY OF THE DISTRIBUTION OF THE SENSE OF CHINESE
AND THAI COLOR WORDS AND THE TEACHING STRATEGIES
UNDER THE CROSS-CULTURE COMMUNICATION

跨文化交际视野下的汉泰颜色词义场代表词义项分布
及其教学策略研究

ญานี้ ประกิ่ง
(张秀文)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์
และวิธีการสอนเกี่ยวกับสีระหว่างจีนไทย

THE STUDY OF THE DISTRIBUTION OF THE SENSE OF CHINESE
AND THAI COLOR WORDS AND THE TEACHING STRATEGIES
UNDER THE CROSS-CULTURE COMMUNICATION

跨文化交际视野下的汉泰颜色词义场代表词义项分布 及其教学策略研究

ญาณี ประกิ่ง (张秀文)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม 2557

.....
อาจารย์ ดร.สุนทรี ศรีวันทนิยกุล
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

.....
Prof. Dr.Li Shichun
อาจารย์ที่ปรึกษา

.....
Prof. Huang Nanjing
กรรมการ

.....
Assoc. Prof. Dr.Fan Jun
กรรมการ

.....
อาจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

.....
Prof. Dr.Li Shichun
กรรมการ

.....
รองศาสตราจารย์อัสยา จันทร์วิทยานุกิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์
และวิธีการสอนเกี่ยวกับสีระหว่างจีนไทย

ญานี ประกิ่ง 554061

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI SHICHUN, Ph.D.

บทคัดย่อ

ในกระบวนการของการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม คนจากประเทศต่าง ๆ ให้ความสนใจมากขึ้น เรื่องความเหมือนกันและความแตกต่างกันระหว่างวัฒนธรรมที่ต่างกัน เนื่องจากการแลกเปลี่ยน และความขัดแย้งกันทางวัฒนธรรมอย่างต่อเนื่องซึ่งทำให้ผู้คนมีความกระตือรือร้นมากขึ้นในการสื่อสารอย่าง ที่ ทุกคนรู้จักว่าสีมีบทบาทที่สำคัญในการรับรู้เกี่ยวกับโลกแลชีวิตประจำวันของคน แม้ว่า สีในชีวิตของเราจะเป็นอันเดียวกัน แต่การรับรู้และความเข้าใจในเรื่องสีไม่เหมือนกัน นั้นเป็นเพราะ ความแตกต่างกันของความเป็นมาทางด้านวัฒนธรรมนั่นเอง

เอกสารฉบับนี้โดยส่วนใหญ่เปรียบเทียบเรื่องสีในเรื่องความเป็นมาทางวัฒนธรรมที่ต่าง กันจากมุมมองของการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม โดยมีหลักฐานอ้างอิงสำหรับการสอนคำบอกสีเป็น ภาษาจีนที่มีประสิทธิผลซึ่งเน้นเรื่องการเปรียบเทียบการให้ความรู้สีเกี่ยวกับคำบอกสีที่เป็นคำหลัก ที่ เป็นภาษาจีนและภาษาไทย และกลยุทธ์ด้านการสอนในการสอนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง และพวก เราได้เลือกคำที่เกี่ยวกับสีพื้นฐานบางคำ เช่น สีแดง สีเหลือง สีเขียว สีดำ และสีขาว

เอกสารฉบับนี้ได้แนะนำถึงสถานภาพการวิจัย เป้าหมาย ความสำคัญและวิธีการของคำบอกสี การวิเคราะห์ความหมาย การเพิ่มความหมายของคำ “สีแดง”, “สีเหลือง”, “สีเขียว”, “สีดำ”, “สีขาว” คำทางวัฒนธรรมที่เกิดขึ้นจากคำบอกสี ทั้งเป็นภาษาจีนและเป็นภาษาไทย เปรียบเทียบความเหมือน ความแตกต่างระหว่างภาษาจีนและภาษาไทยในรูปแบบของการสอนด้วย

คำสำคัญ: การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม สี เครื่องมือคำ การสอนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง

THE STUDY OF THE DISTRIBUTION OF THE SENSE OF CHINESE
AND THAI COLOR WORDS AND THE TEACHING STRATEGIES
UNDER THE CROSS-CULTURE COMMUNICATION

YANEE PRAKING 554061

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI SHICHUN, Ph.D.

ABSTRACT

In the process of cross-cultural communication, people from different countries pay more attention to the similarities and differences between different cultures because of the continuous exchange and collision of cultures, which also makes people more active in communicating. As is known to all, color plays an important role in perception of the world and people's daily lives. Although the color in our life is the same, the perception and understanding of the color are not the same because of the difference of cultural background.

This paper mainly compares the color in different cultural backgrounds from the perspective of intercultural communication, providing a reference for the effective teaching of Chinese color words. It focuses on the comparison of the distribution of the sense about major color words in Chinese and Thai and the teaching strategies in teaching Chinese as a second language. We selected some basic color words, including, red, yellow, green, black, and white .

This paper introduces the research status ,purpose, significance and methods of color words and analyses of the meanings and added meanings of the words "red" ,"yellow", "green", "black" and "white". The research conducted in this paper analyzes the cultural-word made by them in both Chinese and in Thai and also contrasts the similarities and differences between Chinese and Thai and its teaching strategies.

Keywords: cross-cultural communication, color, word meanings, teaching Chinese as a second language

跨文化交际视野下的汉泰颜色词义场代表词义项布 及其教学策略研究

张秀文 554061

文学硕士学位(汉语教学)

指导老师: 李仕春 博士

摘 要

在跨文化交际中, 各种文化的不断交流和碰撞使人们更加关注不同文化之间的共性和个性, 这也使得人们更加积极的进行文化交流。颜色是人们对世界进行感知的一个重要方面, 而且颜色也与人们的日常生活息息相关。人们生活在一个共同的色彩世界, 但是来自不同文化背景的人们对于颜色的感知和理解是不一样的。

本文从颜色词的文化背景出发, 从跨文化交际的角度来进行比较。为汉语颜色词的有效教学提供一定的参考。本课题研究的是汉泰语中主要颜色词的义项分布对比及其对外汉语的教学策略, 在颜色语义场中选出最基本的那几个颜色词, 即: 红、黄、绿、黑、白。

本文介绍颜色词的研究现状, 研究目的、意义和研究方法, 研究分析现代颜色词“红”“黄”“绿”“黑”“白”的汉语义项, 补充新义项及组成的文化词, 现代颜色词“แดง”“เหลือง”“เขียว”“ดำ”“ขาว”的泰语义项、补充新的义项及组成的文化词, 对比颜色词在汉语和泰语义项中的异同及教学策略。

关键词: 跨文化交际 颜色词 对外汉语教学

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
第一章 绪论	1
一、引言	1
二、问题的提出	1
三、研究现状	1
四、研究意义	7
第二章 跨文化交际野下的现代汉语“红”字与现代泰语中“แดง”字义项分布研究及教学策略	8
第一节颜色词“红”的汉语义项	8
第二节汉语“红”字组成的文化词	10
第三节颜色词“แดง”的泰语义项	12
第四节泰语“แดง”组成的文化词	14
第五节对比“红”字在汉语和泰语义项中的异同及教学策略	17
第三章 跨文化交际野下的现代汉语“黄”字与现代泰语中“เหลือง”字义项分布研究及教学策略	20
第一节颜色词“黄”的汉语义项	20
第二节汉语“黄”字组成的文化词	23
第三节颜色词“เหลือง”的泰语义项	24
第四节泰语“เหลือง”组成的文化词	26
第五节对比“黄”字在汉语和泰语义项中的异同及教学策略	28
第四章 跨文化交际野下的现代汉语“绿”字与现代泰语中“เขียว”字义项分布研及教学策略	31
第一节颜色词“绿”的汉语义项	31
第二节汉语“绿”字组成的文化词	33
第三节颜色词“เขียว”的泰语义项	34
第四节泰语“เขียว”组成的文化词	36
第五节对比“绿”字在汉语和泰语义项中的异同	38

第五章 跨文化交际野下的现代汉语“黑”字与现代泰语中“ดำ”字义项分布研究及教学策略	42
第一节颜色词“黑”的汉语义项	41
第二节汉语“黑”字组成的文化词	44
第三节颜色词“ดำ”的泰语义项	46
第四节泰语“ดำ”组成的文化词	49
第五节对比“黑”字在汉语和泰语义项中的异同及教学策略	52
第六章 跨文化交际野下的现代汉语“白”字与现代泰语中“ขาว”字义项分布研究及学策略	55
第一节颜色词“白”的汉语义项	55
第二节汉语“白”字组成的文词	59
第三节颜色词“ขาว”的泰语义项	60
第四节泰语“ขาว”组成的文化词	62
第五节对比“白”字在汉语和泰语义项中的异同及教学策略	64
结论	68
参考文献	69
致谢	71
ประวัติผู้เขียน	72

第一章绪论

一、引言

笔者是一名泰国本土汉语教师，任教于泰国那空拍农中学。在教学过程中笔者发现，颜色和中国传统文化有着深厚关系，颜色词的运用在中泰的日常语言与文化生活中至关重要。为了让学生在学颜色词的时候，能够更深入的了解中国的语言和文化，同时也可以为汉、泰语词典在颜色词编写方面提供一些参考，本文最终确定该课题。

泰国学习者想要学习汉语的颜色词，首先需要掌握好这几个颜色词基本义，然后在此基础上学习其引申义，进而学习与颜色词有关的文化意义及其使用。实际情况是现今泰国词典学研究亟待深入，本课题以汉泰主要颜色词的义项分布为研究切入点，分析研究汉泰颜色词的教学方法。

二、问题的提出

在泰国研究颜色词这一方面已有的成果还很少，本人在收集资料的过程中发现只有极少数论文是关于汉泰颜色词的研究，而且在颜色词教学方面并没有进行深入研究，所以本文从老课题中拓展教学策略，并结合泰语对应的义项进行对比分析，为汉泰颜色词教学提供新的参考。本课题的研究材料基于语料库平台展开，同时结合自身与其他教师对外汉语教学的实践进行教学策略探讨。

与前人所做的汉泰颜色词对比研究，本课题独到之处：其一选题优势。本人是泰国本土汉语教师，精通泰语且熟悉中文，进行汉泰颜色词义项对比及教学策略研究有一定的优势。其二是指导实践，在理论指导实践的前提下，细致分析得出理论，从而设计具体教学方案。其三语料海量，结合北京大学与朱拉隆功大学的语料库进行取材。理论先进本课题与同门的课题，都是在导师的理论和全程指导下进行。导师在该领域研究游刃有余，做出了不少有价值的贡献，可以为本课题提供理论支撑。

三、研究现状

词典学博大精深，西方学者对于英语这一语言的研究已达到一定深度，而中文方面，李仕春在该领域做出了不少有价值的研究，仍有许多方面有待其他专家学。泰国方面对于汉泰词汇的对比研究更是留白太多，因此本文拟从颜色词角度，从跨文化交际方向出发，选取几个核心词的义项进行对比分析，总

结一些汉语颜色词的教学策略，也为泰国词典学添砖加瓦。因此，下面详细梳理在汉泰颜色词分析义项方面国内外已有的研究成果。下面详细梳理在汉泰颜色词研究方面的成果。

¹李仕春(2011)在《跨文化交际视野下的汉泰核心词对比研究》指出：该著作的第十四章《汉泰颜色义场对比研究》主要介绍白、黑、红、绿、黄等表颜色词的核心词。具体研究方法为首先对照《现代汉语词典》和百度百科等词典的解释，找出核心词有几个常用义项，然后找出每个核心词的义项组成的复字词，按义项归类，并解释由核心词组成的多义复字词，接着从民俗、文化等有关的书籍里面寻找文化词，并略作解释。汉泰对比方面则是找出对应泰语词的义项的异同。不同的义项就是汉语特有的文化含义，是泰国人着重需要学的。根据普遍语法理论先同后异的教学原则对每个词的教学作简单的介绍。最后是对每个义项所组成的意义复杂的复字词，进行举例说明。例句大多采自北京大学中国语言学研究 中心研制的 CCL 语料库中的现代汉语语料，尽可能简洁明快、活泼生动。期中涉及到的所有的字词不超过 HSK 词汇大纲所收的词。在教学说明方面所作的研究尚浅。

²蒋求萍(2011)在《汉泰颜色词对比研究》指出：该文依据对比语言学的理论,从三个方面对汉泰颜色词进行了较系统和全面的分析研究。文章解析了汉泰颜色词的构词特点；继而对比分析汉泰共有的八个基本颜色词的联想意义；最后从日常生活、宗教信仰、神话传说、社会事件、意识形态、颜色崇拜与禁忌等方面分析了汉泰颜色词的文化意义。揭示了汉泰颜色词的共同特点以及它们之间的差异性，探讨了语言与文化之间的关系。其研究成果对汉泰颜色词的教学工作提供了一定的帮助,对汉泰双语词典编撰中颜色词的处理以及汉泰颜色词等值翻译等方面提了供参考依据。

³强利苗(2012)在《语料库视野下的现代汉语核心颜色词义项分布研究》指出：作者简要论述了汉语核心颜色词的研究意义,词典编纂和颜色词两方面的研究现状,文章的研究内容、研究方法、创新点、语料来源及判定标准。文章的主体是在北京大学 CCL 现代汉语语料库的基础上,运用定量与定性相结合的方法,

¹李仕春.跨文化交际视野下的汉泰核心词对比研究[M].广西大学文学院:中国社会科学出版社,2011.

²蒋求萍.汉泰颜色词对比研究[D],暨南大学硕士学位论文,2011.

³强利苗.语料库视野下的现代汉语核心颜色词义项分布研究[D]广西大学硕士学位论文,2012.

对现代汉语中关于“黑”、“白”、“红”、“绿”、“黄”的语料进行了抽样分析,并结合相关的语言学研究成果,对核心颜色词的义项分布情况进行了重新描写,并且对《现代汉语词典》(第5版)中对应释义进行了献疑。该文的分析方法和结论能为词典释义提供一定的借鉴。

接着综述一下国内颜色词的研究现状:汉语颜色词的使用和研究始于中国古代。早在甲骨卜辞中就有很多表示红色的词,由此可以看出中国人喜欢红色是有根源的。《尔雅》的记录中根据“马”的毛色及所在位置的不同就给了马近35种名称,可见古人对颜色区分的细致程度。《说文》中对于事物所代表的颜色词的解释可以被认为是颜色词的起源。其中白部有11个、黑部有21个、赤部有8个、黄部有6个。到了南北朝时期,刘勰在《文心雕龙·物色》中就对颜色词的运用问题进行了描述,如:“至如《雅》咏棠华,“或黄或白”;《骚》述秋兰,“绿叶”、“紫茎”;凡表五色”。并给出了自己的见解——“贵在时见,若青黄屡出,则繁而不珍。”汉代时,颜色词有了另一种作用就是“区别贵贱”。汉武帝时,随着儒家礼乐制度的建立,对于服饰的颜色要求极为严格,因此颜色在这一时期便成为了区别尊卑的一种方式。到了唐代,诗歌盛行,很多诗歌都用颜色词来创造优美的意境。李白《将进酒》“君不见高堂明镜悲白发,朝如青丝暮成雪”,青丝就是黑头发。但在这方面的代表诗人当数白居易。如:《凶宅》:“苍苔黄叶地,日暮多旋风”;《观刈麦》:“夜来东风起,小麦覆陇黄”;《卖炭翁》:“翩翩两骑来是谁,黄衣使者白衫儿”;《凶宅》:“往往朱门内,房廊相对空”;《琵琶行》:“座中泣下谁最多,江州司马青衫湿”;《忆江南》:“江南好,风景旧曾谙。日出江花红胜火,春来江水绿如蓝。能不忆江南”。当然还有李贺等其他诗人在颜色词的运用方面也有着极高的造诣。到了宋代和明代,人们在颜色词的运用方面有了更深层次的认识。人们使用颜色词不仅是为了描述事物属性的色彩,更广泛的运用到生活的各个方面。现代汉语颜色词的运用应当开始于1959朱泳燊先生的《鲁迅作品中色彩词的运用》一文。上个世纪80年代开始,我国的许多学者开始从修辞的角度及语用功能角度探讨颜色词。这方面的重要论文主要有:谭德姿《色彩词与语言美》,山东师范大学学报1984年第二期;江滔滔:《颜色和颜色词的模糊性质——模糊语言和定量分析》;刘云泉的《色彩词移就格中的修辞功能》等。到了近现代,对于汉语颜色词的研究大致可分为以下几个方面:(一)汉语颜色词的总体研究。主要文献有:曹成龙《汉语颜色词研究》黑龙江大学,2002年;李尧《汉语色彩词研究》南京师范大学,2002年;远征《汉语颜色词研究》上海师范大学,2004年;梁娟《汉语颜色词研究》重庆师范大学,2008年等。其中,曹成龙的文章从构词方

式及文化层面上对颜色词进行了研究，比较全面，最后一章加入了汉英颜色词的对比分析。梁娟的文章主要集中于从文化层面对颜色词进行分析，特色之处是涉及到了宗教和哲学的思想。（二）侧重文学作品中的颜色词的运用研究。文献主要有：刘琳《文学作品中色彩词的运用》；周延云《文艺作品中色彩词的言语义初论》；岳东生《文语言的色彩世界》；何家荣《文学语言的色彩美》；李荣启《论文学作品中的彩语言》；辛尚奎和周成《“骆驼祥子”中的色彩语辞的功能凸视》；边勤奋《爱玲散文色彩语言的运用特点》等等。

⁴邱桂路(2011)在《对外汉语教学中的颜色词教学》指出：随着对外汉语教学的发展，对外汉语教学中的文化词汇教学越来越受到了学界工作者的关注。这篇论文中所涉及到的颜色词属于文化词汇中最具代表的一部分，这样使得颜色词教学也就成为了词汇教学的重要部分。因为颜色词与文化有着密切的关系，不同文化背景的人们对颜色词涵义的理解各不相同。因此，该文从文化的角度解读五种汉语基本颜色词的涵义，并且通过调查问卷的形式，了解俄、日、韩三国留学生对汉语五种基本颜色词文化涵义的掌握程度，并对他们使用颜色词的情况进行问卷调查，总结当前对外汉语教学中留学生对汉语五种基本颜色词的使用状况，然后对调查结果进行各方面的对比分析，给出对外汉语教学中颜色词教学的几点建议。此文从颜色词教学的角度，给文化词汇教学做出了一点启示。

⁵张云(2010)在《颜色词文化内涵对比的功能语义场视角》指出：颜色词对比在国内外已经取得很多成果，但对比仍局限在英汉语基本颜色词的对比，缺少一种系统的科学的操作性强的理论和对比模式。因此，将颜色词进一步范畴化，基于语义场和功能语义场这两个基本概念，用基本颜色词说明各颜色范畴的文化内涵，利用图形多角度对比不同语言中的颜色词，找到它们之间的文化同义现象以及相似点和相异点，并进一步分析功能语义场的独特优越性。其意义就在于为颜色词对比研究提供一种科学、系统和多维度的方法。在功能语义场视角下的颜色词文化内涵的对比对跨文化交际能力的培养、二语习得和翻译研究亦有现实意义。

⁶王丽娟,王渝光(2009)在《汉泰语颜色词构词对比研究》指出：同一客观事物在不同的语言中，由于组合的方式不同，构词的方法和构词的语义也就不会

⁴ 邱桂路.对外汉语教学中的颜色词教学[D].黑龙江大学硕士学位论文，2011,(4)

⁵ 张云.颜色词文化内涵对比的功能语义场视角[J].怀化学院学报,2010,(6)

⁶ 王丽娟,王渝光.汉泰语颜色词构词对比研究[J].云南师范大学学报,2009,(3)

完全一样,形成的词形各具特色。基于在泰国的教学实践,该文以颜色词为研究对象,对汉泰语颜色词构词进行对比研究,指出汉泰语颜色词构词类型的异同。相同之处在于汉泰语颜色词在构造颜色词时都采取“借物呈色”和“通感”等方法。相异之处主要是汉语颜色词偏正结构的定语在中心语之前,泰语颜色词偏正结构的定语在中心语之后等。汉语、泰语均属于汉藏语系,同属词根语,汉泰语的词类构词法几乎完全一致,所不同的是汉语偏正结构的定语在中心语之前,泰语偏正结构的定语在中心语之后。作者以汉泰语颜色词为研究对象,揭示汉泰语颜色词构词的异同。

⁷晋红(2004)在《颜色在不同文化中的联想》指出:语言中包含大量的有丰富感情色彩和文化内涵的颜色词,但由于中西文化的差异,相同的颜色词在不同的文化背景下会有不同的含义,使人产生不同的联想。在英语中,某些颜色词之所以有这样或那样的联想意义,与该民族的历史生活息息相关。尽管世界上的颜色有700万种之多,但表达颜色的英语词汇只有一百多个,而我们生活中常用的也就更少了。该文就中常见的六种颜色进行了分析和比较,从不同的方面对颜色在不同文化中的联想进行了论述。但由于汉语和英语是两种截然不同的语种,而这两种语言在东西方文化的交流中,相互促进、借鉴和吸收。在跨文化交际中,颜色词作为一种符合系统在英汉语中有不同的作用、文化价值和文化意蕴,他们的使用差异在很大程度上反映所属文化的不同,这就要求我们真切地了解产生和使用该词语言国家的文化传统、价值观念及风土人情。只有这样才能深刻理解颜色词的内涵以及他们在不同文化中的联想,从而有效地进行跨文化的语言交际。

⁸李秀娇(2004)在《汉泰语含有基本颜色语素成语对比研究》指出:这篇文章是泰国学者李秀娇2010年完成的硕士学位论文。该项研究以对比语言学、词汇学、语义学、语法学、语用学、文化语言学等理论为指导,采用语料分析、对比分析、综合概括等研究方法,从来源特征、语法特征、语义特征、用法特征等方面,对汉泰语含有基本颜色语素的成语进行分析,归纳出汉泰语含有基本颜色语素成语的相同点和不同点,并对这些异同点产生的主要原因作些简要的分析。全文分为五部分。第一部分分析、对比汉泰语含有基本颜色语素成语的来源特征,归纳汉泰语含有基本颜色语素成语在来源方面的异同点。第二部分是分别从成语的语法构造和成语的语法功用两方面来分析、对比汉泰语含有基本颜色语素成语的语法特征,归纳汉泰语含有基本颜色语素成语在语法方面

⁷ 晋红.颜色在不同文化中的联想[J].红河学院学报,2004(8)

⁸ 李秀娇.汉泰语含有基本颜色语素成语对比研究[D].广西民族大学硕士学位论文.2012

的异同点。第三部分从成语的义项分类和成语的感情色彩来分析、对比汉泰语含有基本颜色语素成语的语义特征，归纳汉泰语含有基本颜色语素成语在语义方面的异同点。第四部分从成语使用的范围方面来分析、对比汉泰语含有基本颜色语素成语的用法特征，归纳汉泰语含有基本颜色语素成语在用法方面的异同点。最后分别对汉泰语含有基本颜色语素成语相同点和不同点的主要原因作了初步的分析。

⁹ John Sinclair(1969)在《Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary》，《柯林斯高级英汉双解词典》指出：为当今的语言提供了详细的解说。词典第五版取材于英语语料库，该语料库包含超过 524 万词条，涵盖了近两年来最重要的新词以及直接从语料库中取材的数以万计的例子。该词典能够让读者快速了解语义，其他字典花 30 秒，这本词典只要 3 秒钟，因为它有个很特别的地方，它是唯一一本把单词放入语境中解释的字典，其他词典现在也开始模仿了。

¹⁰ Anna Wiersbicka(1992)在《Semantics,culture,and cognition》指出：不同语言之间存在差异性，不同语言的词汇可以表明不同的含义。该书从全球语言的角度出发，不仅仅是基于英语和英美文化的，而且从多国文化入手，解析语言学，文化人类学，心理学和认知整合，为学者理顺了语言和文化之间的关系。

下面综述一下国外颜色词的研究现状：西方社会，早在圣经中，颜色词就已出现。圣经中用不同颜色来表示不同的含义，如：黑色象征魔鬼、邪恶、痛苦与不幸，因此，黑色也叫做“死色”。白色则是上帝、天使、幸福、欢乐和美德的象征。此后颜色词大量应用于艺术方面，现代抽象派艺术的奠基人瓦西里·康定斯基(Wassily Kandinsky)在所著的《论艺术的精神》(“On the Spiritual in Art”)中指出：“色彩直接影响着精神”。近现代以来，西方国家与我国交往频繁，在这个过程中，早期的人们发现了彼此文化中存在诸多差异，尤其是颜色词方面。因此，国外语言学家，尤其是英美学者，从此开始较多地注重不同民族语言中颜色词的比较研究，试图寻找出不同语言中颜色词表达的规律和特点。根据他们观点的不同，主要分为两派：一派是语言决定论，认为不同民族用于表达思想的语言系统毫无相同之处，观察和表现色彩的方式也是如此；另一派则认为世界上许多语言中的基本色彩词数量尽管不同，但都遵循着共同的发生规

⁹ Lyons,John.Semantics[M].Cambridge:Cambridge University Press,1969.

¹⁰ Wiersbicka,A.Semantics,culture,andcognition[M].NewYork:OxfordUniversityPress,1992.

律，客观事物和人类共同的感性认识决定了色彩称谓的共同性。即便是这样，但国外的学者仍以研究不同国家的颜色词对比为主，并没有涉及到教学中去。

四、研究意义

从词典编纂角度看，该选题在语料库的基础上，研究汉泰主要颜色词“红、黄、绿、黑、白”的义项分布，通过对比总结出相应的教学策略。从语言学整体来看，选题为泰国词汇和词典编纂方面的研究提供一个新的研究视角，补充目前在此方面研究的不足；从教学角度来看，选题针对泰国学生的汉语教学实践具有借鉴意义。

在跨文化交际的大前提下，作为学习中文的泰国学生，我选择该课题的主要目的是为泰国词典编纂仅献绵力，同时参照汉语颜色词的义项，梳理并且总结泰语颜色词的义项分布，进行对比研究，从而得出适合泰国学生学习的方法以及教师在教授颜色词时具体的策略。对于帮助研究者从语言、认知、文化等层面上把握“红、黄、绿、黑、白”等颜色词、汉语学习者深刻理解这些形容词的内涵，准确交流使用具有重大意义。

第二章 跨文化交际野下的现代汉语“红”字与现代泰中 “แดง”字义项分布研究及教学策略

第一节 颜色词“红”的汉语义项

“红”字在《现代汉语词典第五版》中共有六个义项，其具体分布如下：

(1) **形像鲜血的颜色**。例词有：红枣、红领巾、红宝石、红茶、红潮、红蛋、红豆、红豆杉、红果儿、红货、红脸、红绿灯、红马甲、红棉、红模子、红牌、红壤、红热、红色、红烧、红糖、红领、红彤彤、红小豆、红眼、红药水、红叶、红云、红晕。

例句：

1. 改革开放以来，清涧县委、县政府决定发挥当地优势，大力开发[红枣]资源，让老区人民尽快走上致富之路。(1995年人民日报)

2. 让年满7周岁并愿意加入中国少年先锋队的小朋友，全部戴上[红领巾]。(《中国儿童百科全书》)

3. 我走近了，竟发觉她的腮上有点[红晕]，眼角也是润红的，我凑上去尖起鼻子闻了一闻，她连忙歪过头去笑。(白先勇《玉卿嫂》)

(2) **名象征喜庆的红布**。例词有：披红、挂红。

例句：

1. 胡锦涛作为中国元首首次访问西方大国就选择了法国，而法国以铁塔[披红]的大礼迎接绝非偶然，这已经说明双方进一步加强关系的强烈意愿(新华社2004年新闻稿)

2. 这是一条通往致富的康庄大道，百辆摩托车队[挂红]开道，几十辆装饰一新的彩车展示着罗东人的骄傲，丰硕的果实层层。(1993年人民日报)

3. 货店送蜜枣，茶食店送糕饼，药店送凉药洋参，绸缎店给各班[挂红]，钱庄则干脆扛出一钱板一钱板的铜元，分撒给众人。(汪曾祺《故里三陈》)

(3) **形象征顺利、成功、受欢迎或受人重视**。例词有：红运、开门红、满堂红、唱红了、红火、红票、红盘、红人、红生、红皮书、红头文件

例句：

1. 天津赢得[满堂红]，山西喜获五项奖，江苏电视台三年连中三元。(1994年人民日报第3季度)

2. 等待新年开[红盘]，让粮价再往上跳一阵，然后在适当时机他才考虑抛出。(周而复《上海的早晨》)

3.在计划经济条件下，政府往往依靠发“红头文件”的形式管理经济，因此，计划经济又有“文件经济”的形象说法。(1989 人民日报\“红头文件”是计划经济的产物)

(4) **形**象征革命或政治觉悟高。例词有：红军、又红又专、红帽子、红区、红色政权、红心。

例句：

1.这样，我们就会有一批[又红又专]的领导骨干，我们的管理水平就会大大提高。《议论文\邓小平文选》

2.中央政府宣告成立。从此,江西瑞金成为中国共产党领导下的第一个[红色政权]所在地。新中国的一抹灿烂的曙光,从这座赣闽边际的小山城升起。《新华社 2004 年新闻稿》

3.毛泽东领导的秋收起义的队伍会师之后，组成了中国工农革命军（后改为红军）第四军，朱德任军长，毛泽东任党代表。从此开始了“朱毛”合作，并为扩大革命根据地和壮大[红军]队伍而斗争。朱毛会师，奠定了井冈山革命。《中共十大元帅》

(5) **名**指营业的纯利润：红利、分红。

例句：

1.专家指出,组团式城市群将为中国带来更多“发展[红利]”(新华社 2004 年新闻)

2.资者购买一家上市公司的股票，对该公司进行投资，同时享受公司[分红]的权利，一般来说，上市公司分红有两种形式。(1994 年报刊精选)

3.股利是上市公司用股票的形式向股东分派的利息，也就是通常所说的送[红利]。《社会科学\股市基本分析知识》

(6) (Hóng) **名**姓

例句：

1.杨太太红海也不姓[红]啊，那有什么关系！好小姐，你在这儿陪陪老太太，我到后边看看去。(老舍《残雾》)

2.1930 年 8 月朱，德任第一方面军总司令、[红]军总司令。《中共十大元帅》

3.秀丽虽然系出名门[红]家，但是却过着贫穷的生活，所以为了生计而经常四处工作。(《彩云国物语》)

在现代汉语词典第五版中收录有关“红”字的义项只有六个，强利苗在语料库中收录“红”的新义项，是指《现代》中没有的义项标注：“借指红色的物体”标为第7的义项，“象征喜庆”标为第8的义项。

(7) **借指红色的物体。**

例句：

1. 一些女中学生的文具盒中还[口红]、眉笔混装，常常在课堂上背着老师“对镜贴花黄”。(1994年报刊精选)

2. “是的，”小美龄回敬了一句：“美国的胭脂[口红]不能用，我用中国的，关你们什么事！”(《宋氏家族全传》)

3. 我明白恋爱原理比谁也透彻，虽然我现在无意于结婚，女子就是[擦红]抹粉引诱男性的一种好看而毫无实在的东西！(老舍《老张的哲学》)

(8) **象征喜庆。**

例句：

1. 到处是身材高大、一袭红衣的财神爷塑像、[红]灯笼、红春联、红横幅及吉祥纳福之语。(新华社2004年新闻稿)

2. 她还在自己胸前缝了一块鲜红的大[红布]，象征对党的赤诚。(黄昌勇《楚汉狂人王实味(1)》)

3. 每家的西墙上，还悬着佛爷匣子和家谱匣子，上面盖着[红布]。这些是家族中最神圣的物品。(《中国儿童百科全书》)

第二节 汉语“红”字组成的文化词

“红”是火与太阳的颜色，由于古代中国对于日神的崇拜，中国自古以来就崇尚红色，与红色相关的文化词也多为积极意义。由“红”组成的文化词，词有如下

(1) **红心**：比喻忠于无产阶级革命事业的思想。

例句：

1. 他没有使用任何武器，首长，这些都是摆设，他就是凭着一颗[红心]两手茧这样拼过来的。(王朔《千万别把我当人》)

2. 当她反应过来时，她才发现，他所做的一切都是因为有着一颗爱国的[红心]。(张欣《爱又如何》)

3.这情景很像抗日战争中应付日本鬼子的“白皮[红心]”政权。(戴厚英《流泪的淮河》)

(2) **红男绿女**：指穿着各种华丽服装的男女。

例句：

1.车水马龙、人流如织的街道热闹非凡。操英语腔、普通话、重庆调的[红男绿女]兴致盎然，扑向这片地球上难寻的翡翠世界。(市场报 1994 年)

2.没有人这么早来逛庙，他自己也并不希望看见什么豆汁摊子，大糖葫芦，沙雁，风车与那些[红男绿女]。(老舍《四世同堂》)

3.[红男绿女]，到如今野草荒田。(舒位《修箫谱传奇》)

(3) **红杏出墙**：形容春意盎然。后比喻女子有外遇。

例句：

1.近日,章丘市公安局党家派出所民警经过缜密侦查,将犯罪嫌疑人栾某、郭某相继抓获归案,成功破获一起因“[红杏出墙]”而酿成的命案。(南方都市报)

2.她被丈夫误为[红杏出墙],过去,天培何尝不是误会我和田亮偷情。(岑凯伦《合家欢》)

3.培和你之间的事,虽然你不在乎,但是,你也要为自己洗雪冤屈,[红杏出墙],背夫别恋,到底不是好听的名词。”(岑凯伦《合家欢》)

(4) **红袖添香**：红袖：指女子艳丽的衣裳，借指美女。旧称有美女在旁伴读。

例句：

1.书要有好心境,古人读书讲求情调和氛围,“雪夜闭门读禁书”[红袖添香]夜读书”,淋漓尽致地传达了读书的快意。(1995 年人民日报)

2.自己并非甘愿沉溺于荣华富贵,倒是云游四方、遍洒豪情以及夜晚尽享[红袖添香]才是心目中的理想生活。(掘金时代(连载之四) 1995)

3.这个人太传统了,只喜欢那种乖巧的小女人,好对他撒娇,好为他[红袖添香],好靠在他肩膀上哭泣。(老土《单身女郎:你为什么还不结婚》)

(5) **红颜薄命**：薄命:命运不好。叹息女子容颜美丽而命运不佳。

例句：

1.这段日子里,我的心理历程,自然有极度的恐惧和悲伤,类似于人生无常[红颜薄命]的哀叹。(应红《淡忘》)

2.无事不敢随意造访,今日告诉你一事:你曾在宇治山庄中见到的那位[红颜薄命]的女大公子,有一个与她同一血统的人,居于隐蔽之所。(源氏物语)

3. 可惜许多女子都见不及此，这也是造成[红颜薄命]的另一原因。
(苏青《论红颜薄命》)

中国人偏爱红色，红色在中国文化中多为吉祥、喜庆之意，所以由红组成的文化词多为正面积极之意；“红”也象征着青春洋溢与美丽朝气，“红颜”代指美丽的女子，“红杏”，“红袖”也多为指代正值芳龄的女子。

第三节 颜色词“แดง”的泰语义项

“แดง”在现代泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๔๒) 中有三个具体义项，笔者整理如下：

(1) ว. สีสายสีแดงหรือสีชาด, ใช้ประกอบสิ่งต่าง ๆ บางอย่างโดยอนุโลมตามลักษณะสี เป็นชื่อเรียกเฉพาะ เช่น มดแดง ผ้าแดง.

形指像鲜血一样的颜色，有时指某些特定的事物，可以表达样式和该颜色专属的名词，如红蚂蚁，红布。

例句：

1. เขาได้ทำการทดลองผสมแมลงหวี่ตัวผู้สีขาวกับแมลงหวี่ตัวสีแดงได้ลูกตัวสีแดงทุกตัว
他尝试用白眼果蝇与红眼果蝇杂交，结果每一个小果蝇就都是红眼。

2. ภาคอีสานเป็นดินแดนที่ค่อนข้างแห้งแล้ง อาหารพื้นเมืองจึงเป็นอาหารพวกแมลงหลายชนิดเช่น นก กบ แอ้ง งู หนูนา [มดแดง]

东北部是比较干旱的区域。本地区居民的主要食物是昆虫、如青蛙、蜥蜴、蛇、鼠、红蚁等。

3. เรามักจะเห็นว่าตามต้นไม้ใหญ่ๆ มักจะมีผ้าแดงหรือพวงมาลัยห้อยอยู่เพื่อเป็นการแสดงความเคารพต่อผู้ที่สถิตอยู่ในต้นไม้

我们总是看到大树被人挂上红布或者花环加以装饰，这表示人们对住在树上的神灵的尊重。

(2) ก. ลักษณะที่ความลับซึ่งปกปิดไว้ได้ปรากฏออกมา เช่น เรื่องนี้[แดง]ออกมาแล้ว.

动指隐瞒的事情或秘密被人发现，比如“这件事被暴露出来了？”

例句：

1. เจ้าหน้าที่หนังสือพิมพ์ก็เผชิญไม่มีใครเห็นข้อความสักวา เกิดเจ้าวิไลมาคุยเรื่องให้[แดง]ขึ้นมาจนได้ จะทำอย่างไร

主人在看杂志时没看到什么相关的信息，但是如果 Wilai 说起的话，这件事就会暴露出来，那怎么办？

2. คุณยกได้เอาเครื่องเพชรที่มีผู้ฝากขายเหล่านี้ไปจำหน่าย ซึ่งเมื่อเรื่อง[แดง]ขึ้นแล้ว ว่ากันว่าเธอมีตัวจำหน่ายในครอบครองถึง 52 ใบ

青蛙女士把这些信托者的钻石拿去典当，当事情被暴露出来的时候，她已经有 52 张信托票了。

3. เรื่องนี้[แดง]ขึ้นมา ก็เพราะตำรวจที่ขอนแก่นเขาฉลาด เพราะในวันที่มีเลขานุการไปแอบอ้างนั้นตำรวจถ่ายทั้งภาพนิ่งและวิดีโอไว้ด้วย

这件事被暴露出来了，因为孔径的警察很聪明，那天秘书让他去借文件的时候，警察已经拍照录像了。

(3) (ปาก) น. สตางค์ เช่น ไม่มีสักแดงเดียว.

(口语) 名泰国旧时硬币，借指钱，比如：一分钱也没有。

例句：

1. วันนั้นผมสองคนพี่น้อง มีแต่ข้าวไม่มีกับข้าวกินไม่มีเงินแม้แต่[แดง]เดียว

那天我们兄弟两个只有米没有菜吃，一分钱也没有。

2. ไม่ว่าจะงานไหนงานนั้นคนเขาก็จะมาตามให้ไปช่วยแต่งหน้า ทั้งๆ ที่ไม่ใช่ช่างแต่งหน้าอาชีพสักหน่อย สตางค์สัก[แดง]เดียวก็ไม่เคยได้จากงานนี้

虽然不是高手，但是不管哪个节日他都会来帮忙化妆，而且一分钱也没有收过。

3. เงินสัก[แดง]เธอยังไม่มี แล้วยังจะอยากได้นุ่นได้ดีอีก ไม่ดูตัวเองเลย

一分钱你也没有，还要这要那的，真是不看看自己。

以下义项是泰语词典中没有收录的，但是在朱拉龙供大学的语料库中出现的含义，使用不及上述两个义项普遍，收入如下：

(4) แสงสว่าง ร้อนระอุ

动发光，燃烧。

例句：

1. ดาวอังคารเป็นดาวเคราะห์ที่[แดง]ที่สว่างกว่าดาวพฤหัสบดีในทุกรอบ 15 ปี และ 17 ปี เพราะเป็นช่วงที่ดาวอังคารอยู่ใกล้โลกมากที่สุดกว่าทุกครั้ง

火星在 15 年和 17 年的时期比木星的光亮更为耀眼，因为那是火星最靠近地球的时期。

2. เมื่อชายทะเลย์รอรุ่งเช้าได้ ผมก็ต้องอดทนกับการรอคอยได้เช่นกันและในยามที่แสง[แดง]อันร้อนระอุ แผดเผาทั้งผืนน้ำและผืนทรายก็เหมือนกับเมื่อผมรับอุปสรรคหรือมีปัญหาเกิดขึ้นก็มักจะเก็บเอาไว้คนเดียวและพยายามแก้ปัญหาเหล่านั้นๆ

在海滨看日出需要等一早上，我要忍的了等待；日光发出强大的热和光，我也要一个人努力的解决问题。

3. สำหรับเชื้อเพลิงประเภทที่มีการคุ[แดง]อยู่ภายในได้ควรฉีดให้มีความเข้มข้นอย่างต่ำภายในเวลาหนึ่งนาที่ และฉีดให้ได้ความเข้มข้นตามที่ออกแบบไว้ภายในระยะเวลา ที่กำหนด

对于 有燃烧的火焰在里面这种情况，应该在一分钟内喷射很低浓度的液体，而喷射时间又依据这个浓度而定。

(5) ลูกเด็กเล็กแดง

婴儿

例句：

1. หน้าตาท่าทางซึ่งซึ้งเอาจริงเอาจังแต่ทว่าแก้มฝ้าล่อนจ้อน ผู้คนลูกเด็กเล็กแดง [แดง] ที่มาดูเดวิดก็เห็นเขาดูกันเฉยๆ พุดจาเคลื่อนไหวด้วยเสียงอันแผ่วเบา เหมือนดูสิ่งศักดิ์สิทธิ์ในโบสถ์

他赤裸着身体，脸色严肃，大人和婴儿都来看大卫，他们都平静地看着他，轻声细语，就像在基督教堂看神像一样。

2. สายการบินประจำชาติที่เขยวนั้นมีชาวโบลิเวียและลูกเด็กเล็กแดง [แดง] เยอะมาก ต่างอุ้มลูกจูงหลานกันมาเต็มเครื่องทุกคนแต่งตัวพื้นเมือง หน้าตาละม้ายคล้ายพวกอินเดียนแดงเกือบทั้งหมด

在那趟国际航班中有很多玻利维亚人和他们的婴儿，他们或抱着或牵着他们的孩子，穿着传统的玻利维亚服装，坐满了整个机舱，就像印度人一样。

3. การนอนหลับตอนบ่ายเช่นนี้ สำหรับลูกเด็กเล็กแดง [แดง] อาจจะเป็นเรื่องปกติ แต่ถ้าพูดถึงคนทำงานทั่วไปแล้วมันคงจะเป็นเรื่องที่ยาก

睡这样长的午觉是对婴儿来说，不会让人觉得奇怪，但是如果对普通的上班族来说，就是相当奢侈的事情了。

第四节 泰语“แดง”词组成的文化词

“แดง”组成的文化词来源很广，来源于生活习惯、历史故事、植物、食品、人体器官和民间游戏等等。在现代泰语词典中有“แดง”，词有如下：

(1) เส้นยาแดงผ่าแปด : (ปาก) ว. เฉียดกันนิดเดียว

红药线刻成八段：(口)形差一点，形容特别细小的差别只是毫厘之差。

红药线刻成八段：这个成语的来源于生活经验，药线指的是烟丝，而“红”是烟丝的一种，这种烟丝本来就很细，再把它劈开成八分之一变的更细更小，所以这个成语表示很小很小的差距。

例句：

1.แม้ว่าจะขอรางวัลชนะเลิศไปอย่างฉิวเฉียดชนิด[เส้นยาแดงผ่าแปด] แต่เธอก็ได้สู้อย่างสุดหัวใจ

虽然这次差一点赢得金奖，但她付出了自己最大的努力来争取。

2.เพราะเธอคนเดียว ถ้าไม่รอเธอฉันคงไม่มาสายหรอก ยังดีนะที่มาแบบ[เส้นยาแดงผ่าแปด]พอดี

因为你的原因，如果不等你我就不会迟到，差一点就来要不及了。

3.เขาขับรถมาประชุมคาบ[เส้นยาแดงผ่าแปด]พอดี

他开车到的时候差一点错过会议开始。

(2) ข้าวแดงแกงร้อน : (สำ) น. บุญคุณ

红米热汤，成语（名）恩惠。

这个成语来源于人们生活中的食物，因为稻米是农民春种秋收勤劳耕作得来的，在稻米没有去除麩皮之前，会呈现红色，所以用红米代替恩惠，意思是人们应该珍惜农民的劳动，把吃到的米饭当成一种恩惠。

例句：

1.กลุ่มเด็กศิลป์ได้รับหนังสือแล้ว เนื่องด้วยดิฉันได้รับหนังสือ[ข้าวแดง] 4 ฉบับเรียบร้อยแล้ว
艺术群已经得到了书，我也收到四本了。

2.หาทรงทราบไม่ว่า ข้าหลวงสันดานหยาบกำลังจะเนรคุณต่อเจ้า[ข้าวแดงแกง]ร้อนตน
还不知道，如果王室官员贪图享乐就会坏了本性，并且会对自己的恩人恩将仇报。

3.เจ้าต้องรู้จัก[ข้าวแดงแกงร้อน]ของคนเจ้าจึงจะเจริญในภายภาคหน้า
你要懂得知恩图报，你才能成长。

(3) รู้ดำรู้แดง ตัดสินกันให้ชัดเจน

知黑知红：动 裁决，判定，清楚知道。

例句：

1.เมื่อต่างฝ่ายต่างมีนางงามของตัวเองก็ต้องจัดมาประชันมาแข่งขันตัดเชือกกันให้[รู้ดำรู้แดง]กัน
去ว่านางงามของใครจะสวยกว่ากัน

如果每个方阵都有自己的美女，就会举行比赛，经过裁决确定谁更漂亮。

2.พรุ่งนี้จะรอกถามให้[รู้ดำรู้แดง]ไปเลยว่าจะเอาอย่างไร
明天我们要问清楚到底要怎么做。

3.การแข่งขันในครั้งนี้เป็นการแข่งขันรอบสุดท้าย เราจะได้[รู้ดำรู้แดง]กันสักทีว่าใครจะชนะ
这是最后的比赛，我们清楚地知道谁能赢。

(4) **ด้าๆแดงๆ** : (สำ)น.เงินทองรูปพรรณ

黑黑红红 : (成语) 名 比喻金银 , 钱。

这个成语来源于泰国的历史故事 , 古代泰国通用的货币分别是金、银、铜 , 银币的价值要高于铜币 , 所以称看上去是银实则是铜的钱币为“红钱”, 这由于铜的颜色是红色的 , 所以“红币”又是伪币的代称。

例句:

1. ไปไหนมาไหนต้องมี[ด้าๆแดงๆ]ติดตัวไว้บ้าง

去哪都要有钱在身上。

2. สมัยก่อนแม่กับพ่อยากจนมาก แม้[แต่ด้าๆแดงๆ]ก็ไม่มีไว้ติดตัวเลย

以前妈妈和爸爸很穷 , 一分钱也没有。

3. เล่นการพนันทุกวัน[ด้าๆแดงๆ] ตอนนี้ก็หมดตัว แกจะทำอย่างไรต่อไป

你每天赌博 , 钱也没了。以后怎么打算?

(5) **คอทองแดง** : (ปาก) ว. ดื่มเหล้าเก่ง ไม่เมื่อง่าย ๆ

脖子金红:(口语)形酒量很好。

这个成语来源于人们的生活习惯 , 原来泰国人喜欢喝酒 , 常常将各种草药置于酒中 , 他们相信药酒有很多治疗疾病的功效 , 所以常常以酒代药 , 每次都喝很多 , 喝的连脖子都是通红的 , 于是人们就用“脖子金红”来代替酒量很好。

例句 :

1. เขาโตกันแล้วอะ ดูภูมิสี ทำทาง[คอทองแดง]ออก

他们已经长大了 , 看 Peem , 他看起来酒量很好。

2. จะทำอะไรกับไวน์ทั้งสิบห้าถังนั้น จะเอาไปหลบพวก[คอทองแดง]ที่กำลังอาบน้ำที่ไหนดี

这五十桶酒怎么办? , 把它们藏在哪儿才好呢? 酒鬼们在洗澡 , 不要让他们看见。

3. จากสุราจีนชั้นนำ 80 ยี่ห้อจะขอนำมากล่าวถึง ให้คอสุราหรือ[คอทองแดง]ทั้งหลายได้น้ำลายสอกัน

让我把 80 个中国白酒中的领先品牌说一下 , 好让酒鬼们流流口水。

中国人讲究喜庆 , 所以在中国文化中“红”色往往与喜气联系在一起 , 其意义是积极向上的 , 而泰语中的“红”虽然意义众多 , 并不存在这种特别的用法。

第五节 对比“红”在汉语和泰语义项中的异同及教学策略

通过对词典整理后都有不同数量的补充义项，其中汉语在词典里只有六个义项的解释，但是在语料库却发现八个义项，而“แดง”字也从词典发现三个义项扩到五个义项，跟汉语的义项数量少三个义项。如图所示：

	汉语“红”的义项		泰语“แดง”的义项
现代汉语词典	<ol style="list-style-type: none"> 1. 像鲜血的颜色。 2. 象征喜庆的红布。 3. 象征顺利，成功或受人重视，欢迎。 4. 象征革命或政治觉悟高。 5. 指营业的纯利润。 6. 用作“姓”。 	现代泰语词典	<ol style="list-style-type: none"> 1. สีอย่างสีเลือดหรือสีชาด (像鲜血的颜色。) 2. ลักษณะที่ความลับซึ่งปกปิดไว้ได้ปรากฏออกมา (隐瞒的秘密被人发现。) 3. สตางค์ (泰国旧时硬币，指钱。)
CCL语料库扩展义项	<ol style="list-style-type: none"> 7. 借指红色的物体。 8. 象征喜庆。 	朱拉隆功语料库扩展义项	<ol style="list-style-type: none"> 4. แสงสว่าง ร้อนระอุ (光，燃烧。) 5. ลูกเด็กเล็กแดง (婴儿)
相同义项	像鲜血的颜色。		
不同义项	<ul style="list-style-type: none"> - 象征喜庆的红布。 - 象征顺利，成功或受人重视，欢迎。 - 象征革命或政治觉悟高。 - 指营业的纯利润。 - 用作“姓”。 - 借指红色的物体。 		<ul style="list-style-type: none"> - 隐瞒的秘密被人发现。 - 泰国旧时硬币，指钱。 - 光，燃烧。 - 婴儿

从上面的义项可以看到汉语与泰语的义项相同只有一个义项，就是像鲜血的颜色。其他的义项都不同，例如：“红”在现在汉语的义项当中可以表示象征喜庆的红布，象征顺利，成功或受人重视，欢迎，象征革命或政治觉悟高，指营业的纯利润，借指红色的物体，象征喜庆，而“红”在泰语的义项可以表示隐瞒的秘密被人发现，钱，燃烧和婴儿，所以汉泰的“红”字有很大的区别。

教学策略

关于“红”的教学策略，教师可以从以下三个方面切入，比如：

1.相同义项的教学法：教师可以使用直接法对相同义项进行讲解：比如：“红”字在汉泰义项中相同点是表示颜色:像鲜血一样的颜色。

2.不同的义项教学法：“红”在现在汉语的义项当中可以表示象征喜庆的红布，象征顺利，成功或受人重视，欢迎，象征革命或政治觉悟高，指营业的纯利润，借指红色的物体，象征喜庆，而“红”在泰语的义项可以表示隐瞒的秘密被人发现，钱，燃烧和小孩子。

从语音层面上来讲汉语和泰语有明显的不同，在汉语中红色读作“hong se”，泰语读作“Sri deang”，而且汉语颜色词偏正结构的定语在中心语之前,泰语颜色词偏正结构的定语在中心语之后等，这是汉泰两种语言在颜色词组词方面的最显著区别，

老师应该在汉语教学中指明。其他的义项老师可以使用选词法来教。从上文发现汉语“红”字的词语有形容词和名词，那么老师指把常见的词，把每一个义项排列出来。比如：

形容词：红彤彤、红布。

名词：挂红、披红。图片法：展示中国商店开业披红、挂红的景象，并说明红布挂在商店门上就叫商店披红、挂红。

当老师选好词就可以提问学生每个词的含义，指出义项。然后让学生找相同的词来比较。这样学生会更容易记住教学内容，还可以减少时间。如果有的学生还不太了解，教师可以让学生做练习。比如：“红人”中“红”的义项与哪些词相同？这样老师就可以知道学生有多了解这个义项了。

3.文化教学法：一般对于中国人来说红色意味着喜庆、吉祥。如：过年时中国人讲究吉利、吉祥，希望任何事情都有喜庆之意，于是门上贴着的对联与福字都是红色的，大人们发给小孩子的吉祥钱也叫做“红包”，做生意的人讲

究“开门红”，正月十五也点旺火，因为火是红色的，期盼来年可以“红红火火”。
可以给学生播放中国传统婚礼的视频。



第三章 跨文化交际野下的现代汉语“黄”字与现代泰语中“เหลือง”字义项分布研究及教学策略

第一节 颜色词“黄”的汉语义项

“黄”字在《现代汉语词典第五版》共有八个义项，其具体分布如下：

(1) **形** 像丝瓜花或向日葵花的颜色。例如：黄斑、黄骠马、黄表纸、黄菜、黄灿灿、黄茶、黄澄澄、黄豆、黄瓜、黄花、黄酒、黄米、黄鸟、黄牌、黄壤、黄色、黄汤、黄土、黄癣、黄烟、黄羊、黄鱼、黄玉、黄纸板、黄种、黄钻等。

例句：

1. 目前,科学家已经开始研究利用该技术治疗常见的眼病[黄斑]变性。(新华社 2004 年新闻稿)

2. 12 天,一股电流通过,带动了全线各个部件,全新的制丝线吐出了[黄灿灿]的烟丝。(1994 年人民日报)

3. 宁夏南部山区西吉县将台乡的张秀明,大半生都守着大山,过着面朝[黄土]背朝天的生活。(新华社 2004 年新闻稿)

(2) **名指黄金**：黄白之物。

例句：

1. “商小姐又与商妾把家里遗存在箱匣内的[黄白之物],查点一查点。(《二刻拍案惊奇》卷二十)

2. 梁山好汉义字当先,但他们多为粗人,[黄白之物]往往颇得人心。(吴闲云《吴闲云评水浒》)

3. 出来以后,猛然想到自己刚才满眼都是[黄白之物],居然能站住了不倒,觉得自己很了不起。(王晓波《个人尊严》)

(3) (**~儿**)**名指蛋黄**：双~蛋

例句：

1. 与其说俺喜欢吃月饼,倒不如说俺喜欢吃月饼里的[黄儿],尤其是那双黄儿的,薄皮大馅儿。(市场报 1994 年)

2. 据张女士介绍,昨日一早,她在附近市场买来十多个鸡蛋,本想打开几个炒着吃,没想到打开的第一个鸡蛋里滑出 3 个[黄儿]来,“以前只听说过有双黄蛋,还从没见过这样的鸡蛋,真是一件稀罕事,也不知道能吃不?”(南方都市报)

3.我想象这气味就是从那里散发出来的，就象从点心的焦皮下发出[黄儿]的香味，从凡德伊小姐的雀斑下散出她双颊的异香。（《追忆似水年华》）

(4) **形**象征腐化堕落，特指色情。

例句：

1.记者在广东了解到，买[黄书]、看黄色录像的主要有这样一些人：民工、全国各地来粤的采购员。（1993年人民日报）

2.叶民主说：“不是，昨晚看了一夜[黄片]。比马主任的肯定要好看得多。这回算是领教到厉害的了。（方方《章标题:埋伏》）

3.从去年12月5日起,新闻出版总署、工商行政管理总局和全国“[扫黄]”办发出通知,部署开展专项治理行动。（新华社2004年新闻稿）

(5) **是**指黄河：治黄，引黄工程。

例句：

1.中国共产党领导下的人民[治黄]斗争，取得了黄河下游伏秋大汛安澜近半世纪的伟大成就。（1994年报刊精选）

2.三条黄河”，即“原型黄河”、“数字黄河”、“模型黄河”的现代[治黄]理念，力求做到水利部提出的“堤防不决口、河道不断流、水质不超。（新华社2007年新闻稿）

3.万家寨[引黄工程]不仅是给太原送活命水，送兴旺水，它还是一件关系全国的大事。（1994年报刊精选）

(6) **指**黄帝，我国古代传说中的帝王：炎黄。

例句：

1.全国规模的抗战爆发。7月14日，朱德写下了抗战誓词：“我辈皆[黄帝]子孙，华族胃裔，生当其时，身负干戈，不能驱逐日寇出中国。（《史传\中共十大元帅》）

2.[黄帝]者，少典之子，姓公孙，名曰轩辕。（《史记 黄帝本纪》）

3.蚩尤作乱，不用帝命，于是[黄帝]乃征师诸侯，擒杀蚩尤。（《史记 黄帝本纪》）

(7) **名**姓。

例句：

1.我是为看望一位小学教师而去我这所母校的。她[姓黄]，18岁从城里返乡后便一直在这山沟里执教，整整35年了。（1996年人民日报）

2.接下来召开的中共八届八中全会，进一步开展了对所谓“彭德怀、[黄]克诚、张闻天、周小舟反党集团”的斗争，还发出了反对右倾思想的（《周恩来传》）

3.第十一集团军总司令宋希濂，第二军军长王凌云、第六军军长[黄]杰，第七十一军军长钟彬、第五军第二百师师长高吉人。（《中国远征军入缅对日作战述略》）

(8) 〈口〉动事情失败或计划不能实现：买卖黄了。

例句：

1.怎么说，杜善人也是不借，那门亲事就这样[黄了]。（周立波《暴风骤雨》）

2.乔家众掌柜一直等到天黑，才相信事情真的又[黄了]。当下曹掌柜就瘫软下来。（电视剧《乔家大院》）

3.别臭美了啊。六一事儿[黄了]，合同我都拿回来了。六一家呆着吧，啊。（《编辑部的故事；侵权之争（上）》）

在现代汉语词典第五版中收录有关“黄”字的义项只有八个，强利苗在语料库中收录“黄”的新义项，是指《现代》中没有的义项标注：“幼小，涉世浅”标为第9个义项。“成熟，枯萎，衰老”，标为第10个义项。

(9) 形幼小，涉世浅。

例句：

1.她被女儿的胆大妄为激起了无比的愤慨，什么世界？一个[黄花闺女]白白让一个半老头子断送了一辈子的名誉！（池莉《你是一条河》）

2.你[黄口小儿]，胡说八道，怎么没有赵鞅就不能讨论？”（三晋春秋《冯向光》）

3.如果坚持下去，[黄毛丫头]没轻没重的接受下来，对于人事安排的协商有莫大的影响啊！（周而复《上海的早晨》）

(10) 形成熟，枯萎，衰老。

例句：

1.星期天没有回家留在政府值班的县长孟建国，想到了全县近50万亩[黄熟]待割的小麦和露宿在街上的麦客。（1993年人民日报）

2.[黄梅季]春末夏初梅子黄熟的一段时期，这段时期我国长江中下游地方连续阴雨。（《钱江日报》1993年）

3.他看看跟着自己几年来的妻子，她那干瘦[枯黄]的脸，那象病孩子一样的不成熟的身体，就越觉得可怜她，（张洁《爱，是不能忘记的》）

第二节 汉语“黄”字组成的文化词

“黄”与土地的颜色相同，由于古代中国对于地神的崇拜，所以其与“红”一样，在五色之中也成为备受中华名族推崇的颜色之一。由“黄”组成的文化词，词有如下：

(1) **黄卷青灯**：比喻清苦的读书生活。

例句：

1.当时不少女佛教徒同于对菩萨的虔诚，不惜[黄卷青灯]耗年华，还以长斋绣佛表心境，将自己的缕缕青丝断然剪下。(1994 年报刊精选)

2.急存亡之秋，胡适对父母之邦的忧患，又很难使他不问窗外事地一味[黄卷青灯]下去。(读书\vol-122.)

3.他赞叹说：“好骑手！这样后生有为，竟是出家之人，空对着[黄卷青灯]！”(文学/姚雪垠,李自成)

(2) **黄花闺女**：称未出嫁的年轻女子。

例句：

1.她说是个好老头可不是个好男人。狗杂种把俺个好端端[黄花闺女]抢上山，到头来占着窝儿不下蛋。(尤凤伟《连载之三》)

2.把汪永富叫来，照例先把他批评一顿：“你是怎么搞的，奸污人家的[黄花闺女]，公然在大路边发生性行为，你该当何罪！”(陆文夫《人之窝》)

3.他摇了摇头。“我清清白白把她养大，送她上学。她还是个[黄花闺女]哪，从来没干过那种事儿。(老舍《鼓书艺人》)

(3) **黄粱一梦**：比喻美好的希望落空。

例句：

1.十年浩劫绝不是[黄粱一梦]。这个大灾难同全世界人民都有极大的关系。(读书\vol-053)

2.聂云台美丽的远景只不过是[黄粱一梦]罢了。(周而复《上海的早晨》)

3.两部平行前进，而使在锦州、锦西、兴城地区创造战场的预想，成为[黄粱一梦]。(张正隆,文章标题：雪白血红)

(4) **黄袍加身**：出自宋太祖赵匡胤东桥陈桥兵变，被拥戴为皇帝的故事。后比喻发动政变获得成功。

例句：

1.到开封三四回，想去看看宋太祖[黄袍加身]的旧址陈桥驿却不那么容易。(1996 年人民日报)

2.23 岁的小将三次登台领奖,可谓风光无限。再次“[黄袍加身]”的他兴奋地冲到台前把香槟喷洒在台下的领队身上。(新华社 2004 年新闻稿)

3.自古成大事立大业都不是容易的,哪能像赵匡胤那样容易就[黄袍加身]? (文学/姚雪垠,李自成)

(5) 黄发垂髻:指老人与儿童。

例句:

1.除了土改的时候,这二十多年没人去了。当然这里并无“[黄发垂髻],怡然自乐”的景象。(读书\vol-101)

2.其中往来种作,男女衣著,悉如外人。[黄发垂髻],并怡然自乐。” (读者《合订本》)

3.在桃源县想看到老幼[黄发垂髻],怡然自乐的光景,并不容易。(沈从文,《常德的船》)

“黄”在文化词中除了指代颜色之外,其义项多与帝皇有关,是至尊之色,如“黄袍加身”中的“黄袍”就是指皇帝的衣服,象征着尊贵与帝皇的权利,“黄”字在中国充满了历史式的豪情与骄傲,如中国人称自己为“炎黄子孙”,称自己的母亲河为“黄河”,这都与“黄”字的尊贵含义密不可分。

第三节 颜色词“เหลือง”的泰语义项

“เหลือง”在现代泰语词典 (ฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๔๒)中有一个具体义项,笔者整理如下:

(1) ว.สีอย่างสีรงทองหรือขมิ้น

形指黄色,黄金或者生姜的颜色。

例句:

1.ต้นไม้ใบสีเขียวที่ปุบปับใบร่วงหล่นหมด แล้วดอกสี[เหลือง]สดก็บานขึ้นทันทีทันใด
当树的绿叶突然落下来,黄色的花就开始盛开了。

2.เมื่อมีใครเปิดประตูก็จะเห็น ดอกเบญจมาศสี[เหลือง]สดใส จัดลงในแจกันแก้วเจียรไน
当有人打开门,就能看见美丽的黄色的菊花插在玻璃花瓶中。

3.ในช่วงวัยรุ่นเราชอบแต่งตัว ก็ดูแม่ก็กาซิ่นเมืองนอกตลอด อารินากำลังตั้ง เห็นรองเท้าสี [เหลือง]อยากได้เหลือเกิน

年轻时我们喜欢打扮,看国外的杂志,看到名人 Arina 那双黄鞋,我真的也想要。

以下义项是泰语词典中没有收录的，但是在语料库中出现的含义，使用不及上述五个义项普遍，收录如下：

(2) แห้งเหี่ยว เเฉตาย (พืช)

形 枯萎，老了(植物)。

例句：

1. ต้นปีบก็เฉาใบเริ่มสลัดและ[เหลือง]ร่วงมันออกดอกให้ผมได้ชื่นชมและได้กลิ่นเป็นครั้งแรก และคงจะเป็นครั้งสุดท้าย

树上的叶子蔫儿了，变黄掉落了下来，然后树上开出了花让我赏心悦目，这是我第一次也是最后一次我闻到这种花香。

2. แมงขายาวเดินไต่ผิวน้ำตะเดียะ ใบไม้หล่น[เหลือง] สายน้ำไม่เคยหยุดนิ่ง

长腿的虫在水上一边跳一边走，黄叶落下来，河水不停留。

3. พ่าแล้งฝนมานาน ป่าไม้ขาดฝนหล่นไปรยก็ร่วงร้างเหี่ยว[เหลือง]

田口好久没有下雨，森林由于缺乏雨水，树叶就变黄掉下来了。

(3) เก่า

动 变旧。

例句：

1. จ่าหน้าของถึงแคเร็นสภาพของจดหมายเก่า[เหลือง]คร่ำตามเวลาที่ผ่านมาหลายปี
给凯伦写的信变黄了，因为已经过了几年了。

2. ภาพลายพระหัตถ์ชิ้นนี้ ตัวกระดาษ[เหลือง]กรอบอย่างเห็นได้ชัดบอกลึถึงอายุที่ยืนยาวมาหลายร้อยปี

这幅画的纸张已经变黄变脆了，一看就有几百年的历史了。

3. นี่เป็นภาพก่อนและหลังของความรักที่บันทึกไว้บนกระดาษกรอบ [เหลือง]ซีด แม้จะผ่านมาไม่นาน แต่เขาก็ป่นยุ่ยเป็นผุยผง

这是之前的爱情记录在一张脆黄的纸上，虽然时间没过多久，可是轻轻一碰就碎。

(4) สุกงอม

成熟

例句：

1. ไม่ว่าจะเป็ผลไม้ที่กำลังโตได้ที่หรือข้าวที่กำลังออกรวง[เหลือง]อร่าม พวกนกสารพัดชนิดนี้แหละจะชอบโฉบร่อนลงมาจิกกินและทำลายกันอย่างสนุกปากจนเสียหายกันเป็นไร่ๆ

不管水果在成熟，还是稻穗在抽黄，鸟儿们都喜欢飞来吃，糟蹋粮食，也毁了很多亩田地，导致损失惨重。

2.น้องคำพันเดินไปดู บอกว่าเผื่อมีอะไรมาทำกับข้าว ก็มีจริงๆ คือ มีฟักสุก[เหลือง] คล้ายๆ ฟักเขียวของเราแต่ไม่ใช่ เขากินกันสดๆ คล้ายแตงที่ไม่หวาน

妹妹走去看看有什么可以用来做饭，结果发现了有一种瓜已经成熟变黄了，这种瓜看起来像平常吃的瓜，可是不甜。

3.มะเขือที่สุกจนเปลือกมีสี[เหลือง]นี้ บางทีเจ้าของก็ตั้งใจเว้นไว้ ไม่เก็บไปเป็นผักสดเสียก่อน ปล่อยให้เหลืองทั้งต้น ค่อยเก็บมาผ่าเอาเมล็ดออก

茄子成熟了以后它的皮会变黄，有时候人们不会及时摘下刚成熟的茄子当蔬菜食用，而是让其全部长黄，再将其摘下，切皮留壳。

(5) หน้าเหลืองซีด ไม่มีเรี่ยวแรง

形脸色苍白,没有力气。

例句：

1.คนไข้นอนยาว หน้า[เหลือง]จางในแสงไฟ

病者在灯光下，黄着脸睡着了。

2.ยามไข้ขึ้นสูงหน้าแดงดังจะสุก ยามไข้บรรเทาหน้า[เหลือง]เหมือนเปลือกกล้วย

当生病到严重的时候脸会变红，病刚好时脸会黄得像香蕉皮。

3.บังเอิญผมอยู่แถวนั้น เห็นหน้า[เหลือง] ๆ เหมือนคนไม่มีเรี่ยวมีแรง

我在那里偶然看到一个人脸色很黄，好像没有力气。

第四节 泰语“เหลือง”组成的文化词

“เหลือง”在泰国是和僧侣穿着的黄色布衫的颜色，所以其组成的文化词常常与宗教信仰有关。在现代泰语词典中有“เหลือง”组成的文化词，词有如下：

(1) คางเหลือง : ป่วยหรือบาดเจ็บจนแทบเสียชีวิต

黄下巴：身患重病或重伤，病危。

这个词语来源于人们的生活经验，因为在泰国有一种治疗跌打损伤的药油，这种药油涂在皮肤上皮肤会呈现黄色，泰拳选手在受伤后常常涂抹这种草药，而如果受伤部位在下巴上时，往往代表这个人受伤很严重，后来就用“黄下巴”代表病重或病危。

例句：

1.ถ้าป่วยจน[คางเหลือง]เปลี่ยนโรงพยาบาล เปลี่ยนหมอเปลี่ยนยา จะหายเป็นปกติทิ้ง

如果到了病危的程度就需要换更好的医院、医生和药，这样才可能把病治好。

2.มือคอยปิดจมูกตัวเองปิดยังไงก็ไม่รอดดอกครับ ไม่ตายก็[คางเหลือง]เขียว
一直用手擦鼻子，可是怎么擦也没用，就算不死也是到了病危的程度了。

3.สรุปว่าหากเป็นสถานการณ์ทั่วไป เจ้าตัวนี้มีโอกาสตายไม่ก็[คางเหลือง]
按照正常情况来说，这个人可能会死，要不就是重伤。

(2) ผ้าเหลือง ใช้แทนเรียกพระสงฆ์หรือศาสนาพุทธ

“黄布”表示和尚或者佛教。

这个词来源于宗教信仰,这是由于泰国的僧侣多着黄色的袈裟,所以用黄布代指和尚和与佛教有关的事情。

例句：

1.เขาจำต้องใช้ชีวิตอยู่ใน[ผ้าเหลือง]ต่อ เพื่ออุทิศให้เธอและไถ่ทุกขให้ตัวเอง
为了缓解自己的痛苦并且救赎自己，他出家做了和尚。

2.ประพตชั่วแล้วกลัวบาป ชื้อบุญได้แต่กับนักต้มตุ๋น ผู้คนยกมือไหว้[ผ้าเหลือง]โจรสวมจีวร
จึงกลายเป็นพระ

做了罪孽深重的事怕自己有罪，只能跟骗子买功德，人们跪拜的和尚是穿着黄衫的盗贼。

3.เมื่อทำดี คนเขาก็ให้อภัย บวชหม[ผ้าเหลือง]แล้วคนก็ไหว้

改过自新做好事，人们就会原谅，出家穿黄衫，人们就会跪拜。

(3) ผ้าเหลืองร้อน : อยากสึกออกจากความเป็นพระ

热黄布：不想再当和尚。

例句:

1.มารตัวที่คอยตามเปลื้องผ้าเหลืองพระ คงเป็นมารที่กลับใจสึกมานุ่งกางเกง [ผ้าเหลืองร้อน]
อยู่วัดไม่ได้

魔鬼想穿上和尚脱下的热黄布，可是只是穿上热黄布是不能呆在寺庙里的。

2.บวชไม่ถึงสามวัน[ผ้าเหลือง]เอ็งก็ร้อนแล้วหรอเนี่ย ไม่ไหวจริงๆ

当和尚不到三天，就嫌黄布热了吗？真是的！

3.จากนักเลงที่ไม่กลัวเกรงใครเริ่มมองเห็นรัศมีของชาย[ผ้าเหลืองร้อน]ขึ้นมาทำไม

从当流氓起他没怕过任何人，可是一看到热黄布发出的光芒就感到害了。

(4) ชายผ้าเหลือง : มีโอกาสได้จัดการบวชลูกหลาน ถือว่าได้บุญมาก

见黄布袍:有机会让孩子，孙子当和尚，在佛教里表示得到了很多福泽。

例句：

1. เพราะเมื่อลูกชายคนโตอายุได้ ๑๖ ปี นายเซียงก็จากไปอย่างฉับพลัน แม่เท่านั้นที่อยู่เห็น [ชายผ้าเหลือง] ลูกชาย

她的长子刚到 16 岁的时候，她的老公就突然去世了，所以只有她能看到她儿子穿上黄布袍的那一天。

2. จากนักเลงที่ไม่กลัวเกรงใครเริ่มมองเห็นรัศมีของ [ชายผ้าเหลือง] ขึ้นมารำไร ตั้งหน้าตั้งตา เรียนให้จับๆ ว่ากลับมาเมืองไทยจะบวชให้พ่อแม่

本来是谁都不放在眼里的不良少年，当看到黄布上的光芒后，开始在国
外认真学习，回国以后还为了父母当和尚。

3. หาเมียมาแต่งงานสักคนเพื่อจะได้มีลูกมาสืบทอดวงศ์ตระกูลหรือให้มีลูกชายมาบวชให้แม่
ได้เห็น [ชายผ้าเหลือง]

要不就找老婆结婚生孩子传宗接代，要不就送孩子去当和尚让母亲看到黄布袍。

汉语中的“黄”在文化词中常常与帝王皇权相联系，这是因为黄色在中国古代是帝王的专用色，而在泰语里“เหลือง”常与佛教相关，这是由于泰国和尚穿着的袈裟一律是黄色的，不同的文化造就了颜色词组成意义的不同。

第五节 对比“黄”字在汉语和泰语义项中的异同及教学策略

通过对词典整理后都有不同数量的补充义项，其中汉语在词典里只有八个义项，但是在语料库却发现十个义项，而“เหลือง”字也从词典发现一个义项扩到五个义，跟汉语的义项比起来没有很大的差异。如图所示：

	汉语“黄”的义项		泰语“เหลือง”的义项
现代汉语词典	1. 指形像丝瓜花或向日葵花的颜色。 2. 指黄金：黄货、黄白之物。 3. (~儿) 名指蛋黄：双黄蛋。 4. 象征腐化堕落，特指色情：扫黄, 查禁黄书。 5. 指黄河：治黄。	现代泰语词典	1. สีอย่างสีรงทองหรือขมิ้น (含义为是黄颜色，黄金或者生姜的颜色。)

	汉语“黄”的义项		泰语“เหลือง”的义项
现代汉语词典	6.指黄帝，我国古代传说中的帝王：炎黄。 7.名姓。 8.〈口〉动事情失败或计划不能实现。	现代泰语词典	
CCL语料库扩展义项	9.幼小、涉世浅。 10.成熟、枯萎、衰老。	朱拉隆功语料库扩展义项	2.แห้งเหี่ยว เเฉตาย (พืช) (形) 枯萎，老了 (植物) 3.เก่า (动) 变旧 4.สุกงอม (成熟) 5.หน้าเหลืองซีด ไม่มีเรี่ยวแรง (形) 脸色苍白，没有力气。
相同义项	表示颜色、成熟、枯萎。		
不同义项	<ul style="list-style-type: none"> - 指黄金：黄货，黄白之物。 - (~儿)名指蛋黄：双黄蛋。 - 象征腐化堕落，特指色情：扫黄，查禁黄书。 - 指黄河：治黄。 - 指黄帝，我国古代传说中的帝王：炎黄。 - 名姓。 - 〈口〉动事情失败或计划不能实现。 - 幼小，涉世浅。 		<ul style="list-style-type: none"> - 变旧 - 形脸色苍白，没有力气。

从上面的义项可以看到汉语与泰语的义项相同只有两个义项，一是表示颜色，二是成熟，枯萎。其他的义项都不同，例如：“黄”在现在汉语的义项当中可以表示黄金：黄货、黄白之物、名指蛋黄：双黄蛋、象征腐化堕落、特

指色情、查禁黄书、指黄河、指黄帝、动事情失败或计划不能实现、幼小、涉世浅。在泰语义项没发现。

与泰语的义项可以表是脸色苍白，在汉语“黄”字没有出现这些义项。

教学策略

关于“黄”字的教学策略，教师可以从以下三个方面切入，比如：

1.相同的义项教学法：比如：表示颜色；全新的制丝线吐出了[黄灿灿]的烟丝。表示成熟，枯萎。比如：星期天没有回家留在政府值班的县长孟建国，想到了全县近 50 万亩[黄熟]待割的小麦和露宿在街上的麦客。使用举例法，也可以使用翻译法让学生更了解义项的内涵。

2.不同义项教学法：教师可以经常使用列举法，可以加深学生对教授内容的理解。比如：从语音层面上来讲，汉语当中黄色读作“huang se”，泰语读作“Sri leang”；从名词和形容词两个方面来列举，大略可以分为两类，即具体或抽象。前者如：“黄河、黄花、黄书”，后者如“成熟、枯萎、衰老”等。具体的词语可以用实物或动作演示解释。而对于抽象词语，举例是比较好的处理办法。比如：解释“黄”的词义，可以设计如下的问答：

老师：“他做生意做了几年，结果买卖黄了”？想一想，他的买卖是成功了还是失败了？

王明：成功了。

老师：不对。

小明：失败了。

老师：是的，你猜得对。

老师：老师说买卖黄了，就是买卖失败了。

在这里，“黄”一词的词义在对话中就可以理解“黄”在隐藏的含义，通过例句就很容易理解。所以学生对词义有了较清楚的认识。还可以锻炼学生的思考能力。

3.文化教学法：黄色在中国传统文化里居五色之中，是帝王之色。黄色象征着中央政权，有国土之义。体现了古代中国对地神的崇拜。可以用图片展示，说明；“黄袍”是古代帝王的袍服；“黄榜”指帝王的文告，“黄道吉日”表示吉利的日子，“黄”在中国人心中有着无可替代的尊贵地位。中国人称自己为“炎黄子孙”，称养育自己的母亲河为“黄河”，在古时候“黄”色是帝王之色，哪怕是王公贵族也不能轻易使用，可见黄色的尊贵。

第四章 跨文化交际野下的现代汉语“绿”字与现代泰语中“เขียว”字义项分布研究及教学策略

第一节 颜色词“绿”的汉语义项

“绿”字在《现代汉语词典第五版》和语料库中只有一个义项，其具体分布如下：

(1) **形**指像草和树叶茂盛时的颜色，由蓝和黄混合而成：嫩绿,浓绿，桃红柳绿，青山绿水。另见 888 页 lü。

例句:

1.一屁股坐在上面，像睡在床上似的，就地打了一个滚，身上沾了几根[嫩绿]的草。(周而复《上海的早晨》)

2.正在浙江居住，浙江省公安厅警卫处长伍一同志曾对我说，浙江正是[桃红柳绿]、油菜花开的时候，她突然心血来潮，要拍一张油菜花。(水静《文章标题:我眼中的江青(上)》，1994.)

3.水头镇一年上亿张的猪皮革产量,为当地带来滚滚财源,但也把原来[青山绿水]污染得不堪入目,农田作物几乎颗粒无收,居民各种怪病不断。(新华社 2004 年新闻稿)

在现代汉语词典第五版中收录有关“绿”字的义项只有一个，强利苗在语料库中收录“黄”的新义项,是指《现代》中没有的义项标注：“无公害，无污染，节能”标为第 2 个义项，“便捷，畅通的”标为第 3 个义项，“泛指绿色植物”标为第 4 个义项，“泛指颜色”标为第 5 个义项，“变绿”标为第 6 个义项，“由“绿”组成的专有名词”标为第 7 个义项。

(2) **形**无公害，无污染，节能。

例句:

1.生态包装”集团用企业的“[绿点]”标志使用费提供相应补贴和技术设备支持。(新华社 2004 年新闻稿)

2.这些现象都可能导致消费行为的不变性，使[绿色产品]在市场上受到冷落。(1994 年报刊精选)

3.如上海一家企业生产的[绿色饮料]，一度出现了难以被消费者接受而被迫转产的尴尬局面。(1993 年人民日报)

(3) **形**便捷，畅通的。

例句：

1.某些项目可能难以按期交付使用。现在在工程建设方面,几乎全是‘[绿灯]’了。”(新华社 2004 年新闻稿)

2.到中国工作,目前采取的是“永久居留权”的做法,也就是所谓的“[绿卡]”制度。(新华社 2004 年新闻稿)

3.医院 15 日晚已经启动了突发公共事件应急预案,开放[绿色通道]接收病患,召集所有相关科室的医生组成了 60 多人的抢救队伍。(新华社 2004 年新闻稿)

(4) **名**泛指绿色植物。

例句：

1.一批私营老板开始租赁荒地、投资造林,并逐渐成为沙区“[播绿]”的重要力量。(新华社 2004 年新闻稿)

2.他爱[绿],甚至要求在死后把自己的骨灰作为肥料撒向农田,化为绿色的生命。(1994 年人民日报)

3.他们发动山区群众绿化宜林荒山,[植绿]种林。(1994 年报刊精选)

(5) **名**泛指颜色。主要出现在下列词语中：花花绿绿、灯红酒绿、红红绿绿、穿红戴绿。

例句：

1.玉生侧着头想了一会儿道“[灯红酒绿]”好吗？(吴研人《二十年目睹之怪现状》)

2.[花红柳绿]间晴空。(魏承班《生查子》)

3.史见那郊园野旷，景物芳菲，[花红柳绿]，仕女游人不断头的走的。(兰陵笑笑生《金瓶梅词话》)

(6) **动**变绿

例句：

1.萧红为获得自由而高兴地唱出了“春曲”，“那边清溪唱着，这边[树叶绿了]，姑娘啊！春天到了。读者(合订本)

2.流光容易把人抛，红了樱桃，[绿了芭蕉]。(蒋捷《一剪梅 舟过吴江》)

3.春风又[绿江南岸]，明月何时照我还。(王安石《泊船瓜州》)

第二节 汉语“绿”字组成的文化词

“绿”是自然之色，古代中国文人墨客在纵情山水吟诗作赋时，总不忘用“绿”点缀其中，中国用五色与五行相配，又使其与四方相合，“绿”代表东方与青帝，是春天万物萌发的象征，所以“绿”象征着生命力与自然之美，由“绿”组成的文化词，词有如下：

(1) **绿衣使者**：原指正义的化身，近代专指邮递员。

例句：

1. 在山大沟深的武都县龙坝乡，有一位深受当地群众欢迎的[绿衣使者]，也就是隆兴邮员秦德新。(1994 年报刊精选)

2. 而后他们为老李送上一面上书“[绿衣使者]”的锦旗。(1994 年报刊精选)

3. 此后几个月，两人天各一方，只好以鸿雁传情，写信和等候“[绿衣使者]”(邮递员)，成了他们每日必修的功课。(报刊读者(合订本))

(2) **绿林好汉**：指聚集山林反抗封建统治阶级的人们。旧时也指聚众行劫的群盗股匪。

例句：

1. 声越传越远，连故乡基列的父老们也知道本乡出生的耶弗他是某地的[绿林好汉]。《圣经故事》

2. 他没有考虑留在城市坐研究所办公室，他向往成为一个“[绿林好汉]”，他终得如原以偿了。《1994 年报刊精选》

3. 她说，她要是个男儿，没准早就是个劫富济贫的[绿林好汉]了。(何登选《人证》)

(3) **绿肥红瘦**：绿叶茂盛，花渐凋谢。指暮春时节。也形容春残的景象。

例句：

1. 花却又是美丽的战士，风雨中尽管渐渐[绿肥红瘦]，终究不曾低头。读者(合订本)

2. 当龙溪镇花卉园莺飞草长，[绿肥红瘦]之际，劲松花园住宅小区全面竣工。(张卫《你别无选择》)

3. 这孩子真古怪得可以，十零岁的孩子前途正远大着呢，这春老花残，[绿肥红瘦]，怎能惹起她那么深切的悲感呢？!(庐隐《窗外的春光》)

(4) **绿帽子**：绿帽子，从事低等行业的标志色，后演变为专门用来指妻子有不贞行为的男人。元代和明代，乐人、妓女必须着绿服、青服、绿头巾以标志所从事的贱业。由于绿色与娼妓有关，后来，“绿头巾”专用来指妻子有不贞行

为的男人，并演变成了“绿帽子”。

例句：

1.“你别代他洗刷，给我戴[绿帽子]，我不能忍受。(周而复《上海的早晨》)

2.我们生生死死过多少次，你怎么会让我带[绿帽子]？没想到竟会是真的！真的诈出来个鬼！（张平《十面埋伏》）

3.“为了我不想你们那种婚姻中戴[绿帽子]，不愿繁衍别人的孩子，这就是我需要合法婚姻的原因。(当代\翻译作品\文学\罪与罚)

(5) **愁红惨绿**：指经过风雨摧残的残花败叶。多寄以对身世凄凉的感情。

例句：

1.自春来，惨绿愁红，芳心是事可可。(宋·柳永《定风波》)

2.愁红惨绿今宵看，恰似吴宫教阵图。(宋·辛弃疾《鹧鸪天·赋牡丹》)

3.春初透，花正结，正愁红惨绿时节。(元·兰楚芳《愿成双·春思》)

“绿”在文化词中多表示颜色或植物，而当“绿”用于服饰的时候多为卑微低贱的象征，这是由于古代官吏制度等级森严，服饰品级多用颜色区分，绿色多代表等级最低的官吏，而到了元朝，娼妓、贱业人员多着青绿服饰，这也就引申出了“绿帽子”的文化典故。

第三节 颜色词“เขียว”的泰语义项

“เขียว”在现代泰语词典(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๔๒)中有两个具体义项，笔者整理如下：

(1) ว. มีสีอย่างสีใบไม้สด, บางที่หมายถึงเขียวครามด้วย เช่น สูดหล้าฟ้าเขียว

副 颜色像鲜叶，有时是蓝绿色，比如：天涯。

例句：

1.สายน้ำใสที่มองลงไปเห็นตะไคร่น้ำสี[เขียว]สดเกาะอยู่ที่ก้นบ่อ

这里的水很清，可以看到长在井底的新鲜的绿色青苔。

2.หากเราต้องการให้โลกยังคง [เขียว]ขจีสดชื่น ก็เพียงให้วัยเด็กของลูกเรามีโอกาสทำ

กิจกรรม ปลูกและดูแลต้นไม้ด้วยตัวเอง

如果我们想要这个世界绿化，空气更新鲜，只有让我们的小孩子多种树和多护林。

3.เห็นความเปลี่ยนแปลงปรากฏขึ้นในมือ กระจกเงาใญ่ๆก็ค่อยเปลี่ยนเป็นสีต่างๆสลับกันไป
ม่วง คราม [เขียว] เหลือง แดง แต่ละสีสวดสวยสะดุดตา

清亮的镜子慢慢变成出很多颜色，有紫色，蓝绿色，绿色，黄色，
红色，每个颜色都很吸引眼球。

(2) ตาเขียว โกรธ ไม่พอใจ

绿着眼，表示生气或者不满意。

例句：

1.รู้สึกไม่ชอบเมื่อเขาใช้แวตตาแบบที่เธออ่านไม่ออก ปล่อยให้ทำตา[เขียว]ไปเถอะ
她一直不看他的脸，他不喜欢这样的眼神，他就想让她瞪着眼。

2.อย่าให้มันมากนัก แกจะเล่าอะไรดูหน้าเจ้มั่ง." ดูแล้ว มีทั้งหน้าเขียว [ตาเขียว]แล้วก็ทำไม
อะป่า โย้ตีหัวผมอีกแล้ว

“别太多话，你看姐姐的脸色。”我已经看了；她绿着脸瞪着眼，诶，怎
么了？哎 呀!又打我的头。

3.ชินกระซิบให้ได้ยินกันสองคน นัตสิมิตำตา[เขียว]ใส่แล้วแยกมานั่งที่โต๊ะตัวเอง เธอควานหา
หนังสือโต้โต๊ะแล้วก็ต้องชะงักเมื่อมือสัมผัสได้ถึงของเหลวเหนียวเหนอะ

秦说只听见了两个人，那津瞪着眼很生气，然后转到自己的座位上，
她在桌子里面找书，当她的手就要碰到粘液，她停下来了。

以下义项是泰语词典中没有收录的，但是在语料库中出现的含义，使用
不及上述义项普遍，但也曾被使用。

(3) ร่างกายฟกช้ำดำเขียว เพราะถูกระแทบกระแทกอย่างแรง

黑青色的挫伤，表示被撞得很厉害。

例句：

1.มือของคนไข้เกร็งแน่น ผิวที่โผล่พ้นผ้าห่มออกมาให้เห็นนั้น มีจ้ำ[เขียว]คล้ำเป็นวงๆแลดู
น่ากลัว

病人的手僵硬了，从被子里露出来的皮肤上有圆圆的青色的挫伤，看
起来好可怕。

2.พอกลับไปถึงบ้าน ก็ให้เขาอาบน้ำพอดอดเสื่อ อีซันก็เห็นรอยจ้ำ ช้ำๆ [เขียว]ๆ ตามหลังไหล่
ของเขาอะ

一回到家我就让他洗澡，他一脱上衣我就看见他胳膊后面青色的挫伤。

3. เจ้าหน้าที่ที่รู้จุดซิปเปิดถุงพลาสติกให้ผู้เป็นบิดาและมารดาได้มองเห็นดวงหน้า[เขียว]ซีดที่ไร้
วิญญาณของบุตรสาว

人员打开塑料拉链给爸爸妈妈看他们女儿失去了灵魂的灰绿色的脸。

(4) อนุญาต เห็นด้วย ลงมือทำได้

开绿灯，指允许，同意，可以下手。

例句：

1.ก็ได้ แต่ขอฟังไปด้วยทำงานไปด้วยแล้วกันนะ เมื่อเพื่อนเปิดไฟ[เขียว] ผ่านตลอดให้แล้ว
ร้อยปอนด์ก็เริ่มต้นร้ายยาวเล่าปัญหาที่กำลังรบกวนจิตใจ ส่วนหนึ่งเท่าที่พอจะเล่าได้ ไม่ขายหน้า ให้
อีกฝ่ายได้ฟัง

行，我一边听，一边工作。当朋友给我开了绿灯，一百镑就开始讲到
具体的问题，能讲多少就讲多少，不会让对方丢着脸。

2.ทางผู้จัดได้เล็งเห็นว่าการแสดงครั้งนี้จะเป็นการแสดงครั้งแรกของประเทศไทยที่นำนักร้อง
ต่างค่ายมาร้องเพลงคู่กัน ซึ่งทางต้นสังกัดของพวกคุณก็เปิดไฟ[เขียว] และให้ความร่วมมือเป็นอย่างดี

经理深知这次表演是泰国第一次把不同公司的歌手请来对唱，关于你
的公司他也已经开绿灯与合作了。

3.ในที่สุดคุณพ่อก็ไฟ[เขียว]ให้พวกเราคบกันต่อไป

终于我爸爸就开绿灯让我们继续交往了。

第四节 泰语“เขียว”组成的文化词

“เขียว”组成的文化词来源于古代神话传说，“เขียว”在泰国是佛教、印度教
和婆罗门教中众神的代称，因其众身呈绿色，所以“เขียว”是优秀有品行人的代
称，泰语文化词中的“เขียว”也常常与其相关。在现代泰语词典中有“เขียว”组成的
文化词，词有如下：

(1) สุดหล้าฟ้าเขียว : ว. ไกลสุดโลก

天涯：形极其远的。

在一望无际的远方往往是天地相接，连成一线的景象，而天空是青色的，
古人们能望见最远的地方也是蓝天的尽头，所以用青绿色与及其远的地方相
联系。

例句：

1.ขอให้บอกเถิดว่าจะให้ไปหาที่ไหน[สุดฟ้าหล้าเขียว]อย่างไรก็จะไปขอคุยด้วยสักหน่อยเถิด
你想我去哪里去找你？就算是天涯海角我也会去找你谈。

2. ดวงดาวของฉันอยู่ไกลจากดวงดาวของเธอ[สุดหล้าฟ้าเขียว]เลยแหละ เธอไปไม่ถึงหรอก

我的世界离你的世界有天涯海角那么远，你到不了的。

3. ไม่ว่าจะไกล[สุดหล้าฟ้าเขียว]แค่ไหน ฉันก็จะตามหาลูกของฉันให้เจอ

就算是远到天涯，我也要找到我的儿子。

(2) เขียว ๆ แดง ๆ เปรียบกับกลุ่มผู้หญิงที่แต่งตัวหลากสี

绿绿红红：女生打扮多彩色。

例句：

1. ไปดู[เขียว ๆ แดง ๆ] นอกบ้านเสียบ้าง

去外面看看花红柳绿的女孩子们。

2. ผู้หญิงสมัยนั้นมักจะแต่ง[เขียวๆแดงๆ]กันทั้งนั้น ไม่เหมือนกับสมัยนี้สักเท่าไรหรอก

那个时代的女生总是打扮得花红柳绿的，不像现代女孩这样。

3. ทำไมวันนี้เธอแต่งตัว[เขียวๆแดงๆ]จึงจะไปไหนเธอ

今天你要去哪？打扮得花红柳绿的。

(3) ไม่ทันเข้าป่าเห็นงูเขียว : คนใจเสาะยังไม่ลงมือทำก็กลัวเกินเหตุ

来不及进深林见绿蛇：胆怯的人，还没开始做就怕了。

例句：

1. เป็นไงหัดขับรถวันแรก โอ้ยอย่าพูดถึง[ไม่ทันเข้าป่าเห็นงูเขียว]ก็ไม่เอาซะแล้ว

第一天开车练的怎么样了？别说还没开始她就不做了。

2. คนที่[ไม่ทันเข้าป่าเห็นงูเขียว] ไม่มีทางประสบผลสำเร็จหรอก

还没开始就放弃的人，不会成功的。

3. ทำไมเธอไม่ไปเรียนต่อที่ต่างประเทศล่ะ ถ้ายัง[ไม่ทันเข้าป่าเห็นงูเขียว]แล้วตอนไหนจะได้ไป

ชะที

为什么你不去外国留学？如果你还没开始就放弃，什么时候才能去呢？

(4) เขียวๆอย่าเฉลียวว่าองค์อินทร์ : เห็นอะไรอย่านึกว่าดีไปเสียหมด

看到绿色的别以为是神仙：不要把什么都想得太完美。

这个成语来源于泰国古代的神话传说，出自泰国《本生经》，帝释天在泰国是佛教、婆罗门教和印度教中众神的代称，因其周身呈绿，所以在成语中用绿与神明相互指代。

例句：

1. การไปทำงานที่เมืองนอกได้เงินกลับมามากมายแต่[เขียวๆอย่าเฉลียวว่าองค์อินทร์]เพราะ
วาสนาของแต่ละคนไม่เหมือนกัน

出国工作可以赚很多钱，但是也不要想得太美好，因为每个人的机遇是不一样的。

2. เห็นเขามีบ้านมีรถขับ แต่ก็หนี้เยอะ เงินใช้แทบไม่มี ดังนั้น[เขี้ยวอย่าเผลอว่าองค์อินทร์]

看他有房子有车，可是他欠很多债，也没有钱花，所以不要把见到的事物想得太完美。

3. โบราณว่าไว้ [เขี้ยวอย่าเผลอว่าองค์อินทร์]นั้นไม่ได้ดูแค่ภายนอก ต้องดูให้เห็นถึงข้างใน ถึงจะเข้าใจอย่างเที่ยงแท้

以前说看到绿色的别以为是神仙，是说不要只看外表，而要看内在本质，才能对事情有真正的了解。

在汉语和泰语的文化词中“绿”都具有蓬勃生命力的意思，所以都有指代年轻人的用法，而在汉语中“绿”的引申义有卑微低贱的意思，而在泰语中的“绿”引申义有代表高贵品行人的的意思。

第五节 对比“绿”字在汉语和泰语义项中的异同及教学策略

通过我们对词典整理后都有不同数量的补充义项，其中汉语在词典里只有一个义项，但是在语料库却发现六个义项，而“เขี้ยว”字也从词典发现两个义项扩到四个义，跟汉语的义项比起来没有那么大的差异。如图所示：

	汉语“绿”的义项		泰语“เขี้ยว”的义项
现代汉语词典	1. 像草和树叶茂盛时的颜色，由蓝和黄混合而成。	现代泰语词典	1. สีอย่างสีใบไม้สด, บางทีหมายถึง เขียวคราม (颜色像鲜叶，有时是蓝绿色。) 2. ตาเขี้ยว โกรธ ไม่พอใจ (绿着眼；表示生气或者不满意。)
CCL语料库扩展义项	2. 无公害，无污染，节能。 3. 便捷，畅通的。 4. 泛指绿色植物。 5. 泛指颜色。 6. 变绿。	朱拉隆功语料库扩展义项	3. ร่างกายฟกช้ำดำเขียว (黑青色的挫伤，表示被撞得很厉害。) 4. อนุญาต เห็นด้วย ลงมือทำได้ (开绿灯、指允许、同意、可以下手。)

	汉语“绿”的义项		泰语“เขียว”的义项
相同义项	像草和树叶茂盛时的颜色、便捷、畅通。		
不同义项	<ul style="list-style-type: none"> - 无公害、无污染、节能。 - 泛指绿色植物。 - 泛指颜色。 - 变绿。 		<ul style="list-style-type: none"> - 绿着眼；表示生气或者不满意。 - 黑青色的挫伤，表示被撞得很厉害。

从上面的义项可以看到汉语与泰语的义项相同只有两个义项，像草和树叶茂盛时的颜色、开绿灯，便捷、畅通，其他的义项都不同，例如：“绿”在现在汉语的义项当中可以表示，无公害，无污染，节能，泛指绿色植物，泛指颜色,变绿。可在泰语的义项没发现。与泰语的义项可以表是：生气及驴脸，愤怒,挫伤。在汉语义项没有。所以还是汉泰“绿”的差别很大。

教学策略

关于“绿”字的教学策略，教师可以从以下三方面切入，比如：

1.相同义项教学法

相同的义项在汉语和泰语中只有一个就是像草和树叶茂盛时的颜色,可以直接用翻译法向学生解释说明。

2.不同义项教学法

从语音层面上来讲，在汉语当中黄色读作“lv se”，泰语读作“Sri keaw”。从义项层面上来讲，“绿”在现在汉语的义项当中可以表示，无公害，无污染，节能，泛指绿色植物，泛指颜色,变绿，可以用图片法讲解绿色食品与非绿色食品的区别，指出这里绿色食品表示没有污染的食品。讲解绿色出行，设计问答：比如：老师开车来学校和老师骑自行车来学校，哪一种是“绿色出行”？

3.文化教学法：

文化教学应该教授学生典型的文化词。所谓典型的文化词语，是指那些由本国特有的文化现象产生的词语，例如：“绿帽子、绿林好汉等。学生在不同的国家就有不同的文化背景，没有相似的文化现象，也就没有相对应的词语。如“绿帽子”，绿帽子：顾名思义，就是绿色的帽子，意指被人戴绿色的帽子。

隐含的意思是一个男人自己的女人和别的男人偷情、相好，那么这个男的就被称做是被戴了绿帽子。一旦遇到这样的词语，教师一定要给学生解释清楚，不然学生就会望文生义，将词语的意思理解错。文化词语的讲解，一方面扩大了学生的词汇量，另一方面也向学生介绍了中国特有的文化现象，易引起学生的兴趣，是促进学生进一步学习汉语和中国文化的有效方法。

故事法在教学中，如果遇到类似于成语这样的词，它们有着固定的意义和特定的文化内涵，这时，老师们可以利用讲故事的方法，讲解词义，加深学生印象。譬如：“绿林好汉”。字面上，学生每个字都能认识，但里面的具体含义，学生未必能够理解，只有等知道这个故事后，从那个“绿帽子”的人身上总结出经验，才算是准确地理解了词语的含义。



第五章 跨文化交际野下的现代汉语“黑”字与现代泰语中“ดำ”字义项分布研究及教学策略

第一节 颜色词“黑”的汉语义项

“黑”字在《现代汉语词典第五版》和语料库中共有十四个义项，其具体分布如下：

(1) **形**指像煤或墨的颜色,跟“白”相对。在所有颜色词中义项是最多的。但凡物体黑色相关,都可以用黑在形容。例词有:黑疤、黑白、黑白片、黑白片儿、黑斑、黑板、黑板报、黑斑虎、黑豹、黑冰、黑不溜秋、黑彩、黑苍苍、黑茶、黑鬼、黑盒子、黑人、黑色、黑火药、黑纱、黑森森、黑糖、黑体、黑体字、黑头、黑土、黑灾、黑枣、黑珍珠、黑痣、黑种、黑子、黑字、漆黑、黢黑、碳黑、乌黑、黝黑。

例句:

1.有次老洪被车警用炭块打破了头,直到现在脸上还留下一块[黑疤](知侠《铁道游击队》)

2.太阳[黑子]的大小相差很大,最小的直径为1兆米多,最大的竟达200兆米左。《中国儿童百科全书》

3.杜丽没有表情,没有丝毫的颤动,[乌黑]的枪管缓缓移到位。(新华社2004年新闻稿)

(2) **形**指黑暗。例词有:黑暗、黑参参、黑黢黢、黑沉沉、黑处、黑丛丛、黑道、黑灯、黑洞、黑洞洞、黑更半夜、黑光、黑光灯、黑天、黑屋子、黑箱、黑夜昏黑、漆黑、起早贪黑、黢黑、天昏地黑、黝黑。

例句:

1.曹天池朝脑后一指,魏强从曹天池的肩头望去,圆方脸,[黑参参]的边守森正和蒋天祥低声细语地说道什么,这时张大两只闪闪的眼睛。(冯志《敌后武工队》)

2.香港的生活,只要你愿意配合,可以忙个[天昏地黑],把烦忧之事葬送掉。(梁凤仪《弄雪》)

3.他们因长期室外训练,被阳光晒得[黝黑]的脸庞,向人昭示着一种震撼人心的魅力。(1994年人民日报)

(3) **名**指夜晚。适用频率较低。在《现代汉语词典》中没有对应的“黑”字词条。例词有:黑间、黑下、傍黑儿、擦黑儿、摸黑儿。

例句:

- 1.两口子[黑间]都舍不得穿那分得的新衣裳。(周立波《暴风骤雨》)
- 2.公里去上学。每天给哥俩 1 人 1 块钱，中午买方便面啃着吃。等天都[黑下]来才能回来。(1995 年人民日报)
- 3.我家人手少，就和另一家合着脱粒。我借来别人家的脱粒机，从晚上[擦黑儿]开始脱粒一直干到凌晨 3 点。(1996 年人民日报)

(4) **形**秘密；不公开的；非法的。适用较为广泛，例词有:黑帮、黑厂、黑车、黑道、黑地、黑店、黑单、黑工、黑后台、黑户、黑话、黑货、黑脚、黑金、黑客、黑马、黑名单、黑牌、黑钱、黑枪、黑人、黑色收入、、黑社会、黑市、黑手、黑手党、黑团伙、黑窝、黑信、黑账。

例句：

- 1.但是今天人们无论如何也想不到，上酒楼吃喝很可能间接“协助”了[黑帮]进行“洗钱”的勾当。(1994 年报刊精选)
- 2.庭财产申报登记制,用来衡量官员是否清廉;实行金融实名制,打击[黑色收入]与灰色收入;完善防止资金外逃的办法,堵住非法收入向国外转移的。(新华社 2004 年新闻稿)
- 3.坏事，我们八路军都知道，作了好事的写在红账上，作了坏事的写在[黑账]上，[黑账]记的多了，就是巴三虎的下场。(马峰《吕梁英雄传》)

(5) **形**指坏；狠毒。例词有:黑干部、黑家伙、黑苗子、黑爪牙、黑心眼、厚黑、厚黑学、心黑、心黑手毒、心黑手辣、黑恶、黑道、黑心、黑心肠、黑爪牙。

例句：

- 1.安部要求各地公安机关在加强命案侦破工作的同时,重点打击[黑恶]势力等 3 类犯罪活动。(新华社 2004 年新闻稿)
- 2.经置之脑后了。除了卑鄙、骗局、嫉妒、阴谋诡计，除了忘恩负义，[黑心眼]的忘恩负义，我在这栋住宅里什么也不能期待……”。《战争与和平》
- 3.不法僧人披着袈裟衣打砸抢烧，历史已经将他们钉在[黑心]的耻辱柱上。(《1993 年人民日报》)

(6) (名) 姓。

例句：

- 1.来的这位编辑姓黑，还有姓黑的？人却长得白白净净，他来的几天里，夏风领着把清风街四周的地方都游转过来了。(当代\文学\大陆作家\贾平凹 秦腔)

2.在黑齿·常之的后裔子孙中，皆以祖上为荣，遂用“黑齿”为姓氏，后有省文简化为单姓黑氏、齿氏者，亦有以先祖名字为姓氏，称常氏者，皆世代相传至今，其姓氏读音作 hēi。(社会科学\中国古代文化史)

3.正举着一柄荷叶走到小石桥上，远远看见夏风、白雪和那位姓黑的走过来，我先是把荷叶往头上一盖。(当代\文学\大陆作家\贾平凹 秦腔)

在现代汉语词典第五版中收录有关“黑”字的义项只有六个，强利苗在语料库中收录“黑”的新义项，是指《现代》中没有的义项标注：“脏，不光彩”标为第7个义项，“(脸色)阴沉”，难看标为第8个义项，“用不正当手段欺骗”标为第9个义项，“黑龙江省为的别称”标为第10个义项。例句如下：

(7) **形脏；不光彩**。例词有：黑饼、黑丑、黑臭、黑点、黑旧、黑馒头、黑面包、黑腻、黑水

例句：

1.为了治理[黑臭]河流,南京全市 107 条河道都纳入“河长制”管理,“河长”对水质环境负总责。(新华社 2001 年 6 月份新闻报道)

2.经连日暗访,记者发现,这些加工点中有不少在公然出售用[黑旧]绵絮、破布加工的“黑心棉”。(新华社 2001 年 1 月份新闻报道)

3.屋后有一槐树枝叶稀疏,却生得极繁盛的腻虫:这小虫子结成蛋子,从树上落到瓦缝,从瓦缝掉到屋里,扫不掉,抖不落,一粘一片[黑腻],比锅底的油墨子还难清洗。(当代\报刊\作家文摘\1995)

(8) **动(脸色)阴沉，难看**。可以单独成词。《现代汉语词典》中没有对应的复字词。但是北京语料库中有对应的词条。

例句：

1.魏主任没让她进门，[黑着脸]说：“水果和钱我不要，你若不相信我，去找别人做论文。(1994 人民日报)

2.许布袋[黑着脸]在椅子上蹲着。(刘震云《故乡天下黄花》)

3.“都是你没管好机器。”老板[黑着脸]对我说(活天冤枉)，“明天你不必来上班了。(读者(合订本))

(9) **动用不正当手段欺骗、讹诈**。一般单独使用。《现代汉语词典》中没有对应的复字词。北京大学语料库中有该义项的词条 59 条。

例句：

1.别这么说。[黑]你钱的地方多了。《北京人在纽约》

2.他说：“你是[黑]我呢。天成，你存心[黑]你老哥呢。（李佩甫《羊的们》）

3.回来他越琢磨越不是味儿，哪有半壶茶[黑他]一千零五十的，再说五星级哪有呱呱叽叽两层的？（魏润身《挠攘》）

(10) **黑龙江省的别称**。是专属名词单独成词。《现代汉语词典》中没有对应的复字词。以下是从语料库中摘录的两下

例句：

1.改革前全国最大的生猪调入地区[黑]吉辽三省已变成了生猪调出地区。（1994年人民日报）

2.个省是：河北（冀）、山西（晋）、辽宁（辽）、吉林（吉）、黑龙江（黑）……《中国儿童百科全书》

3.二十三日午后，我先遣骑兵团及二百师一部到达距棠吉约十五公里的[黑龙江]即与敌人遭遇，我骑兵团对敌猛烈袭击，将敌击退。（史传\周恩来传）

第二节 汉语“黑”字组成的文化词

古代中国认为北方的黑色属冬，而冬天正是万物凋零、群兽散尽的季节，多给人凄冷萧条、万物冬眠之感，而阴曹地府也是暗无天日的黑夜，所以“黑”又代表着与光明相对的邪恶与阴暗。由“黑”组成文化的词，词有如下：

(1) **黑白分明**：黑色，白色区分明显。比喻是非善恶界限分明。

例句：

1.所见过的任何地方还要有趣。四下里都是豪华极了。他眼见的是[黑白分明]的世界。（美国悲剧）

2.他是个[黑白分明]的人，从不徇私情。（龙枪-旅法师）

3.一就是一，二就是二，爱仍如[黑白分明]，清清楚楚，绝不含糊。（梁凤仪《激情三百日》）

(2) **颠倒黑白**：出自屈原《九章 怀沙》，把黑的说成白的，把白的说成黑的。比喻歪曲事实，混淆是非。

例句：

1.甲：但是我们的司法体制已经腐烂了。[颠倒黑白]的判决太多、政治谎言太多，对人民欠债也太多。（分裂的真相——关于钱云会案的对话。）

2.最近一段时间，国外又有一些人围绕中国孤儿的生活情况胡言乱语，[颠倒黑白]，对中国恶意指伤。（1996年人民日报\1月份）

3.一个文化人，不思创作，而一味在古人、死人身上打主意，以篡改为能事，以歪曲为乐趣，[颠倒黑白]，信口雌黄，难道不觉得可怜吗？(1996年人民日报\2月份)

(3) **月黑风高**：没有月光风也很大的夜晚。比喻险恶的环境。

例句：

1.偷盗者趁一个[月黑风高]的夜晚把这幅画装到小船上，准备把这件稀世珍宝卖给一位英国古物爱好者。《中国儿童百科全书》

2.几十年[月黑风高]，杀人越货，九死余一生，早已铸就生铁一般坚硬的胆魂。《当代短篇小说1》

3.“谁还能写得出什么鬼书？趁[月黑风高]我把招牌摘下收档是正经，差点连未婚夫都不见了。”(亦舒《香雪海》)

(4) **白纸黑字**：出自元无名氏《看钱奴冤家债主》第二折，白纸上写的黑字，指见于书面的确凿证据。

例句：

1.出乎万师傅意料，分房名单上[白纸黑字]，写着他的名字，两室一厅，而且是最好的楼层。(1994年报刊精选\01)

2.人愧道：炮制这类书的人，都不敢署真名，[白纸黑字]，他怕千夫所指、名臭青史。(1993年人民日报\9月份)

3.在小说第三部里还有专门章节描写徐义德剥削工人起家的发展史，[白纸黑字]，有目共睹。(周而复《上海的早晨》)

(5) **昏天黑地**：出自凌蒙初《二刻拍案惊奇》卷二十五，形容天色昏暗，也比喻(1)社会黑暗，秩序混乱。(2)人的神志不清。(3)打斗、争执地激烈。(4)人生活荒唐、颓废。

例句：

1.当他理想的翅膀还来不及伸展时，一场“文革”风暴，把他和他的家庭，横扫进一片[昏天黑地]之中。(1994年报刊精选\08)

2.情绪好时说什么都顺，忙得[昏天黑地]；气不顺了，谁也没好果子吃。(1994年报刊精选\02)

3.以后几日，凡有闲暇，就捉对相搏，你来我往，杀得个[昏天黑地]，日月无光。(1994年人民日报\第2季度)

由于“黑”在文化词的组成中多为负面含义，代表黑夜与邪恶，于是在是非之中，“黑”又与“白”相对成为人们持否定态度的“非”，但是有关“黑”

的有关含义也不能一概而论，黑与铁的颜色相似，在文化中也有刚正无私、坚毅勇敢之意。

第三节 颜色词“ดำ”的泰语义项

“ดำ”在现代泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๒) 中有三个具体义项，笔者整理如下：

(1) ว. สีอย่างสีมินหม้อใช้ประกอบสิ่งต่าง ๆ บางอย่างโดยอนุโลมตามลักษณะสี เป็นชื่อเรียกเฉพาะ เช่น ผ้าดำ เตาดำ มดดำ

副指炒锅使用一段时间后产生污垢，与该颜色相关的食物共同使用，比如黑布、黑乌龟，属于专用名词。

例句：

1. เจ็ทส์ข่าน บอกลูกสาวว่า หากนางสามารถยิงถูกผลไม้ที่มียา[ดำ]คาตตาก็จะยอมปล่อย

基斯坎跟她女儿说“如果你用黑布蒙住眼镜射中了水果，我就放了他。

2. พอยกหมอนขึ้น มด[ดำ]พร้อมด้วยไข่ของมันกองอยู่ใต้หมอนกองโต

一把枕头拿起来，就发现一大堆黑蚂蚁和蚂蚁蛋在枕头下面。

3. แม่โวยวายเรียกนายให้มาช่วยกันปัดมด[ดำ]ที่เดินเป็นแถวเรียงรายรอบตัวยายหนู

妈妈叫你赶快过来帮妹妹把周围的黑蚂蚁赶走。

(2) ก. มุดลง ในคำว่า ดำน้ำ

动指在下面爬（潜水）。

例句：

1. ชาวบ้านมักจะพานักท่องเที่ยวไป[ดำ]น้ำดูปะการังน้ำตื้น

这里的人总是带游客去潜水看珊瑚。

2. พอตกลงกลางคืน น้องนอนให้สบาย ตื่นเช้าขึ้นมาค่อยไป[ดำ]น้ำอีก

一到晚上，妹妹就乖乖睡觉，早上起来再去潜水。

3. เตรียมชุดไปดำน้ำ ครูมีจะสอนให้[ดำ]น้ำ Snorkeling

我们得准备去潜水的衣服，因为 Mee 老师要教 Snorkeling 式的潜水

(3) ก. ปลุกข้าวกล้า, เรียกนาชนิดหนึ่งซึ่งใช้ถอนต้นกล้ามาปลูกว่า นาดำ, คู่กับ นาหว่าน ซึ่งใช้หว่านเมล็ดข้าวลงในนา

动一种稻田，拔秧来种的稻田，跟播种田相对，在稻田里播种米粒。

例句：

1.มนุษย์ยังต้องไถนาและ[ดำ]นาเพื่อปลูกข้าวก่อนจึงเอาเมล็ดข้าวไปหุงกินได้

人类还要耕田、移种稻苗来耕种稻田，然后再把成熟的米粒煮来吃。

2.อย่างการทำนานั้นปะไร ทำกันได้ตลอดปีจนไม่รู้ว่าฤดูไหนเป็นฤดู[ดำ]นาฤดูไหนเป็นฤดูเก็บเกี่ยว มันมีวักันไปหมด

种田，可以全年耕作，不论哪个季节都可以进行耕种。

3.การก่อสร้างเสร็จก็เข้าฤดูฝน ปีนั้นฝนดี[ดำ]นากันได้ทุกคนแต่พอเดือนกันยายนฝนก็แล้งข้าวในนากำลังจะตาย

建设完成就到了雨季，那一年雨水很好，每个人都会移种稻苗，可到九月份就没有再下雨了，稻苗就快要死了。

笔者在收集资料和整理“黑”的泰语义项时，发现语料库中出现例句中有新的义项，并没有被词典收录，在此特别列出来。以下都是与“黑”相关的词，整理其义项如下：

(4) ท้องฟ้ามืดครึ้ม

阴暗；指天空或者黑暗的地方。

例句：

1.หมู่บ้านเมื่อค่ำยิ่ง[ดำ]มืด เยือกหนาววยาวยืดเงียบสงัด

越到晚上的时候村子就越黑暗，越平静越冷。

2.ท้องฟ้าครึ้มฝน เมฆ[ดำ] ลมพัดพาละอองฝนเม็ดละเอียดๆกระทบทั่วบริเวณสายครอบคลุม
กระจกรถ

天空阴暗，乌云覆盖了整个天空，风吹来雨滴就打在了车玻璃上。

3.ในฟากฟ้าคืน[ดำ]นี้ คุณคงมองหาดาวสักดวงหนึ่งซึ่งมีแสงเจิดจ้า

在这的夜空，你可能会看到一颗很亮的星星。

(5) ดูสีหน้าคร่ำเครียดหน้าบึ้ง

看起来严肃，绷着脸。

例句：

1.ฉันกลับมาจากตลาดยังเห็นพวกเขาทะเลาะกันอยู่อย่างหน้า[ดำ]หน้าแดง ฉันรู้สึกเสียใจที่เป็นต้นเหตุในการทะเลาะครั้งนี้

我从超市回来看到他们还在吵架，绷着脸很生气的样子，我为这场因我而起的争吵感到伤心。

2. กลับมานี่เปลี่ยนไปเห็นคนละคนหน้า[ดำ]คร่ำเครียด ไม่พูดไม่จา พี่น้อยแกกลัวจะบ้าไปเสียก่อน เลยดึงๆ ให้มาเจอคนบ้าง

这次她回来后就变得跟以前不一样了，脸色严肃，不说话，Noi 姐怕她疯了就拉她见见人。

3. ตั้งแต่การจัดกลุ่มเพื่อแข่งชิงโปรเจกต์กันอย่างดุเดือดควบคู่ไปกับการแข่งตัวเพื่อนร่วมทีมกันหน้า[ดำ]หน้าแดง เพราะถ้าทีมไหนคนไม่ครบก็ไม่มีสิทธิ์ไป Pitch หรือไปเจรจานำเสนอไอดีกับทางบริษัทเจ้าของโปรเจกต์

自从分了不同的队之后，同事们为了抢公司的项目竞争得很激烈，因为如果哪个队人不齐就不能去 Pitch,就没有机会对项目的主公司进行介绍了。

(6) มีดมน

黑暗

例句：

1. ทางออกที่ว่ามานั้นเพียงแต่รู้สึกว่าจะไม่อยากเห็นคุณอยู่ในโลกที่ซ่อนเร้น[ดำ]มืดแต่ลำพัง
那条路是出口，我不想看见你一个人呆在黑暗的世界。

2. ตอนนี้ฐานะทางบ้านของเราไม่ค่อยดีเลย แม่รู้สึกหนทางของเรา[ดำ]มืดลงทุกที
现在我们家的情况不太好，妈觉得我们的想法很黑暗、不乐观。

3. โลกสี[ดำ]ของแอนนาเป็นสิ่งที่ป้ายสิ่งใดลงไปแล้วมองไม่เห็นรอยเปื้อน ชีวิตสีขาวสะอาดที่ผ่านมาของเขาจึงกลายเป็นความน่าเบื่อ

Anna 觉得黑色的世界很好，因为在黑暗的世界里看不见污秽，而纯净白世界里的生活是那么无聊。

(7) เห็นแก่ตัว ไม่มีความเมตตา ไม่เห็นใจคนอื่น

自私，不仁慈，不同情别人。

例句：

1. ทรัพย์มันรวยมีร้านรวงข้าวสารเดือนละสองสามถังจะให้พ่อแม่พี่น้องกินมันก็ได้ใจมัน[ดำ]

Srab ,他有钱有店，一个月有两三桶米但是却不给爸妈兄弟姐妹吃，真自私。

2. ท่านช่างใจ[ดำ]นัก หยามเหยียดคนจน แถมยังไร้ความเมตตาต่างจากใบหน้าที่ยิ้มแย้มนั่น!
您太自私了，看不起穷人，还不仁慈，跟您的美名相比差距很大。

3. คุณชูลีเป็นหญิงวัยกลางคนที่จมอยู่กับความแค้นหลังกับน้องสาวและพ่อของเธอเอง เธอเป็นคนรักอำนาจ เจ้าระเบียบ ใจ[ดำ]อำมหิต เธอไม่เคยยกโทษให้ใครเลย

Chulee 女士是中年人，她总是抱怨，怨恨她的爸爸和她妹妹，她爱权利，自私，狠心，她从没有体谅过谁。

(8) สกปรก ไม่สะอาด

脏，不干净。

例句：

1. ก๊าซไฮโดรเจนซัลไฟด์ หรือก๊าซไข่เน่าที่มีกลิ่นเหม็นและทำให้น้ำมีสี[ดำ]สกปรก ต่อไปท่านคงไม่ทิ้งสิ่งของต่างๆ ลงไปในแหล่งน้ำอีกแล้วนะ

硫化氢会发出臭鸡蛋的味道并会使河水变得又黑又脏，希望将来你不会往河里排放含有硫化氢的东西。

2. ยิ้มออกมาเห็นฟันทองเหลืองทั้งปาก หรือดูไกลๆหน้าตาดีดีพอเข้าไปใกล้เห็นฟันเขี้ยวเล็กๆ [ดำๆ]เหมือนหนูผี ก็มีลมไป

他笑起来就会露出全部的牙齿，离远看起来很好看，一靠近就会发现他的牙齿又黑又臭。

3. เส้นผมและผิวหนังเป็นสิ่งสกปรก เพราะถ้าไม่สกปรกจะต้องทำความสะอาดทำไม แล้วก็เห็นๆอยู่ว่าน้ำที่เคยสะอาดกลับกลายเป็นน้ำ[ดำ]เมื่อถูกใช้ล้างตัว

头发和皮肤是会变脏，不能看着不脏就不清洁，因为当我们洗澡的时候干净的水会变脏。

第四节 泰语“ดำ”组成的文化词

在现代泰语词典中有“ดำ”组成的文化词来源于生活习惯、民俗文化、民间游戏、人体器官和疾病等等。在现代泰语词典中有“ดำ”组成的文化词，词有如下：

(1) เห็นดำเห็นแดง : ว. ถึงที่สุดจนรู้ความจริงว่าดีหรือชั่ว ผิดหรือถูก เป็นต้น

见红见黑：形 做决定，做到底，毁坏。

这个成语来源于民间游戏，在第四世王的曼谷时代，有一种赌博游戏，它的道具是一个两层的木箱，一层是红色的，一层是黑色的，赌徒们依靠押红色或者押黑色来定输赢，所以“见红见黑”有一探究竟的意思。

例句：

1. เมื่อได้ฟังคำตอบของชายทั้งสองแล้ว เราก็จะพิสูจน์ให้เห็นดำเห็นแดงกันเลยว่า ใครคือเจ้าของวัวกัน

听到两个男生的回答，我们觉得要查到底，看看谁是牛的主人。

2. เพิ่งมาอะใจตอนได้ยินเธอพูด คอยดูเถอะ พຽນนี้ฉันจะซ้กให้[เห็นดำเห็นแดง]ไปเลย ถ้าจริงก็คงเอาไว้ไม่ได้แล้ว

想起你刚才说的话，看着你的样子，我明天一定要查到底，如果真的是这样我真的受不了。

3.เคยยกทัพไปทำดีทำต่อยกับแคว้นวัชชีอยู่หลายต่อหลายครั้ง เพื่อให้[เห็นดำเห็นแดง]กันไป แต่ก็ทำไม่สำเร็จถูกกองทัพแคว้นวัชชีย้อนถอยกลับมาทุกที

为了做出最后决定，这个国家曾经出兵挑战 Watchee 好几次，但是不仅失败了还遭到 Watchee 国家军队的对抗。

(2) จับดำถล่มแดง : (สำ) ก. มุ่งอย่างหนึ่งไปได้อีกอย่างหนึ่ง

抓黑往红 : 成语，动愿望和现实相反，表示不如意。

这个成语的来源于历史生活中的事件，古时候打仗征兵要用抓阄决定，分成红签和黑签两种，如果选出黑签就表示不用当兵，如果选出红签就需要当兵，没有人想当，。因此所有的人都希望能抓到黑签，但往往就事与愿违抓到红签，所以这个成语表示希望的东西不能如愿实现。

例句：

1.เมื่อวานฉันตั้งใจจะไปซื้อกระเป๋า แต่กลับได้รองเท้าส้นสูงมาซะงั้นนี่แหละที่เขาเรียกว่า[จับดำถล่มแดง]

昨天我打算去买包，却买了高跟鞋回来，这叫做抓黑往红。

2.ส่วนใหญ่คนเรามักเอาอารมณ์เป็นที่ตั้ง ทำให้มัก[จับดำถล่มแดง] สุดท้ายก็มาเสียใจภายหลัง

人大多数时候都会看心情，总会抓黑往红，最后就会后悔。

3.ผลการสอบเข้ามหาวิทยาลัยในครั้งนี้ได้ไม่สมใจหวัง ฉันอยากเรียนวิศวกรรมแต่กลับสอบไม่ได้ เพราะคะแนนไม่ถึง จึงจำใจเรียนครุฑตามที่แม่บอก แบบนี้เขาเรียกว่า[จับดำถล่มแดง]จริงๆ

这次考大学的成绩不理想，因为分数不够上自己喜欢的 工程学，所以只能学教师，按妈妈的话说，这样真的是抓黑往红。

(3) ไม่ดูดำดูดี : เลิกเกี่ยวข้องกับ

不看黑不看好 : 停止联系

例句：

1.ตั้งแต่เกิดมาพ่อมันก็ไม่เคย[ดูดำดูดี]ลูกมันเลย วันวันมีแต่กินเหล้า

他出生以后，他的爸爸就对他就不看黑不看好，天天喝酒。

2.ถ้าฉัน[ไม่ดูดำดูดี]มัน คิดเหอมันจะมีวันนี้

如果我不看黑不看好他，哪有他的今天。

3.ตั้งแต่นี้ไปฉันกับพี่เล็กกัน ฉันจะ[ไม่ดูดำดูดี]พี่อีกต่อไป จำไว้

即使从今天起我跟哥分手了，我也不会看好你，你记着！

(4) **แทงใจดำ** : (สำ) ก.พูดตรงกับความจริงในใจของผู้ฟัง

刺黑心 : 成语，动 讲话符合倾听者的意思。

这个成语来源于民间游戏，因为射箭游戏中的箭靶中心是黑色的圆圈，刺中黑心就表示箭射的非常精准，所以这个成语后来表示说话人所说的话准确地迎合了听话人的心思，就像箭刺中了靶心一样。

例句：

1.คนที่มักจะกล่าวคำเสียด[แทงใจดำ]คนด้วยไหวพริบอย่างนี้จะต้องเป็นคนเหี้ยมสักหน่อยนะ
谁在嘲笑、刺黑心别人，那个就是比较凶的人。

2.การที่ชูมาเกอร์ได้ร่วมงานกับโครงการนี้ เท่ากับ[แทงใจดำ]เขาพอดี
Chumager 能来参加这次项目正和他心意。

3.ทุกวันอาทิตย์หนังสือเป็นเพื่อน บางครั้งไม่สบายใจเมื่อได้รับฟังคำพูดที่[แทงใจดำ]
他天天拿着书来陪我，有时听到刺黑心的话心情就会不好。

(5) **กันหม้อไม่ทันดำ** : อยู่กินกันฉันสามีภรรยาไม่นานก็ทะเลาะวิวาทหรือหย่าร้างกัน

锅底来不及黑 : 夫妻在一起不久就吵架或者离婚

คนสมัยก่อนใช้ฟืนเป็นเชื้อเพลิงหุงต้มอาหาร จึงมีเขม่าจับกันหม้อ คู่สามีภรรยาที่เพิ่งตั้ง
ครอบครัวได้ไม่นาน กันหม้อมักไม่ทันมีเขม่าจับก็เลิกรากันเสียแล้ว

以前的人烧木头煮饭，所以就有烟灰留在锅底，所以通常用来借指一对夫妻刚结婚不久，锅底还没有黑就分手了。

例句：

1.เดี๋ยวนี้มันชอบกันง่ายจริง ไม่กี่วันก็ตามกันไป[กันหม้อข้าวยังไม่ทันดำ]เลยเลิกแล้วเปลี่ยนคู่
กันเรื่อย

他们很容易就喜欢上对方，没几天就同进同出，但是锅底来不及黑就分手了，还一直换对象。

2.อยู่กันมาหลายปี แต่งงานวันเดียวแยกทางกันไปเลย หรือบางคู่นานกว่านั้น แต่เข้าตำราที่
คนแก่เรียกว่า [กันหม้อข้าวยังไม่ทันดำ] ก็เลิกรากันแล้ว

有的人在一起多年但是结婚刚一天就会离婚，有的人可能会久一点儿，按照老人的说法就是：锅底来不及黑就分手了。

3.อย่างน้อยๆ ก็ต้องอยู่กันห้าปีขึ้นไป ไม่ให้ใครๆ เค้าไปนิทนากันได้ว่าอยู่กันกัน[หม้อข้าวยังไม่ทันดำ] ก็ไปไม่รอดแล้ว ไม่หย่าก่อนห้าปีแน่นอน

最少要在一起住五年，为了不让别人在背后说闲话，在一起锅底来不及黑就不行了，所以一定不要在五年内离婚。

由于“黑”在文化词的组成中多为负面含义，代表黑夜与邪恶，在汉语和泰语中“黑”都有表示负面含义的义项,引申义也有表示“非”的意思。

第五节 对比“黑”字在汉语和泰语义项中的异同及教学策略

通过对词典整理后都有不同数量的补充义项，其中汉语在词典里只有六个义项，但是在语料库却发现十个义项，而“ดำ”字也从词典发现三个义项扩到八个义，跟汉语的义项比起来没有那么大的差异。如图所示：

	汉语“黑”的义项		泰语“ดำ”的义项
现代汉语词典	1. 像煤或墨的颜色，“白”相对。 2. 黑暗，分布比较次广。 3. 夜晚。 4. 秘密；不公开的；非法的。 5. 坏；狠毒。 6. (名)姓。	现代泰语词典	1. สีอย่างสีมินหม้อ, ใช้ประกอบสิ่งต่าง ๆ บางอย่างโดยอนุโลมตามลักษณะสี (指炒锅适用一段时间后产生污垢，与该颜色相关的食物共同使用。) 2. มุดลง ในคำว่า ดำน้ำ (在下面爬(潜水)) 3. ปลูกข้าวกล้า, เรียกนาชนิดหนึ่งซึ่งใช้ถอนต้นกล้ามาปลูกว่า นาดำ, คู่กับนาหว่าน ซึ่งใช้หว่านเมล็ดข้าวลงในนา (种稻田，拔秧来种叫稻秧田，跟播种田相对，播种米粒在稻田。)
CCL语料库扩展义项	7. 脏；不光彩。 8. (脸色)阴沉、难看。 9. 用不正当手段欺骗、讹诈。 10. 黑龙江省的别称。	朱拉隆功语料库扩展义项	4. มีดครึ้ม (阴暗；指天空或者黑暗的地方。) 5. ดูสีหน้าครึ้มเครียดหน้าบึ้ง (看起来严肃，绷着脸。) 6. มีดมน (黑暗) 7. เห็นแก่ตัวไม่มีความเมตตา ไม่เห็นใจคนอื่น (自私、不仁慈、不同情别。)

	汉语“黑”的义项		泰语“ดำ”的义项
			8.สกปรก ไม่สะอาด (脏, 不干净)
相同 义项	像煤或墨的颜色、黑暗、夜晚、狠毒、脏、脸色沉默。		
不同 义项	- (名)姓。 - 秘密; 不公开的; 非法的。 - 用不正当手段欺骗、讹诈。 - 黑龙江省的别称。		- 在下面爬(潜水)。 - 种稻田, 拔秧来种叫稻秧田, 跟播种田相对, 播种米粒在稻田。

从上面的义项可以看到汉语与泰语的“黑”义项相同有六个义项, 一是像煤或墨的颜色, 二是黑暗, 三是夜晚, 四是狠毒, 五是脏, 六是脸色沉默。其他的义项就没有相同, 例如: “黑”在现在汉语的义项当中可以表示秘密; 不公开的; 非法的, 用不正当手段欺骗、讹诈,(名)姓。在泰语的义项没发现。

教学策略

关于“黑”字的教学策略, 教师可以从以下三个方面切入, 比如:

1. 相同义项教学法: 从上面的义项可以看到汉语与泰语的“黑”义项相同有六个义项, 一是像煤或墨的颜色, 二是黑暗, 三是夜晚, 四是狠毒, 五是脏, 六是脸色沉默。

教师可以使用翻译法、直接法教学生, 更容易使学生理解。比如使用图片、卡片、实物、直接解释词语意义的方法。比如: 解释“黑色”, 只要举起头发, 就可以让学生直接理解。如果想让学生动脑思考, 老师可以用提问法让学生猜一猜词汇含义。比如: 老师指黑板提问“这是什么板? 常见的蚂蚁有什么颜色? 中国人喜欢什么颜色? 这也是直接法, 直接将实物与目的语的符号系统连接起来, 绕过了由母语到目的语的解释翻译过程, 因而可以使学生直接掌握词语的意义和用法。可在对外汉语教学中, 学生只在课堂中使用汉语, 尽管老师可以让学生很快理解并记忆, 但是怎样才能让学生记住不忘呢? 因此, 对于这类词语, 仍需要老师在以后的教学中不断重现, 从而加深学生印象。老师可以直接

在教室中做出各种动作，让学生将动词符号与实际的动作联系起来，从而掌握词语的用法。用动作演示解释词语，不仅可以引导学生注意词语之间的差异，而且可以活跃课堂气氛，增加词语教学的效果。

2.不同义项教学法：从语音层面上来讲，在汉语当中黑色读作“hei se”，泰语读作“Sri dam”。“黑”在现在汉语的义项当中可以表示秘密；不公开的；非法的，用不正当手段欺骗、讹诈,(名)姓。在泰语的义项没发现。与泰语的义项可以表示在下面爬（潜水），种稻田。在汉语义项没有。

学习这个汉语义项的时，可以通过翻译法解释词义比如：黑帮、黑社会，表示秘密的非法的团体。可以通过举例法设计问答：老师：“A 和 B 一起开公司，B 带着公司的钱逃走了。就可以说 B 黑了 A 的钱。

3.文化教学法；黑色的含义比较复杂，黑色由于其颜色的属性多给人肃杀萧条之感，所以多表示负面含义，也引申在是非之中，与“白”相对表示“非”之意。另外，因为黑色与铁的颜色相近，所以在汉语中，黑色也是公正、耿直、勇敢的象征，如：黑脸的包公、李逵、张飞等等，可以给学生播放一段京剧中张飞的唱段，通过直观法加深学生对黑脸张飞的印象，同时指出张飞的性格是正直而鲁莽的。

第六章 跨文化交际野下的现代汉语“白”字与现代泰语中“ขาว”字义项分布研究及教学策略

第一节 颜色词“白”的汉语义项

“白”字在《现代汉语词典第五版》和语料库中共有十个义项，其具体分布如下：

(1) **形**像霜或雪的颜色，跟“黑”的含义相反。例词有：白皑皑、白矮星、白白亮亮、白案、白斑、白榜、白热、白人、白润、白色、白霜、白糖、白头、白头翁、白纹、白雾、白皙、白线、白熊、白雪、白烟、白盐、白眼珠、白杨、白药、白页、白衣天使、白衣战士、白蚁、白银、白玉、白云、白灾、白纸、白纸黑字、白质、白种、白化病、斑白、苍白、葱白、灰白、洁白、漂白、素白、雪白、盈白、银白。

例句：

- 1.患[白化病]的人皮肤和头发全是乳白色，有时白中带黄。(《中国儿童百科全书》)
- 2.去年年初，草原上遭受了历史罕见的[白灾]，使少数民族牧民生活极度困难，数万只牲畜受到严重威胁。(第3季度1994年人民日报)
- 3.东北的冬天，4点就黑了。月亮爬上来，照着[苍白]无际的雪域。秋天，风吹得高粱和苞米呜呜作响，每天跑步上学还老。(1996年人民日报)

(2) **动**指清楚，明白，弄明白。例词有：大白、明白、明明白白、平白、浅白、直白。摘录典型

例句：

- 1.经过多方努力，这起案件终于真相[大白]。(《1993年人民日报》)
- 2.让他知道卫国战争胜利日是一个重要的日子，现在的和平生活并不是[平白]无故而来的。(新华社2004年新闻)
- 3.写景的歌词是如此，[直白]抒情的歌词也是如此。(1994年报刊精选)

(3) **形**指光亮；明亮。例词有：白斑、白日、白日梦、白天、白夜、白昼。

例句：

- 1.“你为啥还没回家？上了[白班]，又开了会，该回去休息了。”(周而复《上海的早晨》)

2.小玥却度过了一个漫长的[白夜]：奇妙的靴子精彩的靴子坏得不能再坏坏到可爱程度的靴子。(北京人在纽约(电视剧记录))

3.虽然是深夜，宫素素的住所却明亮一如[白昼]。(古龙《陆小凤传奇》)

(4) **形**没有加上什么东西的，指空白。例词有：白版、白茬、白槎、白楂、白地、白丁、白饭、白话、白卷、白开水、白口、白煤、白米饭、白票、白手、白条、白头、白嘴儿空、空白。

例句：

1.我自己是个手艺人，所认识的也是手艺人；我爸爸呢，又是个[白丁]，虽然是很有本事与品行的[白丁]。(老舍《我这一辈子》)

2.他们利用原矿井设施设备，像采煤一样开采这种“[白煤]炭”。(1994年人民日报\第3季度)

3.我国除电子学、自动化外，全是一片[空白]。(《周恩来传》)

(5) **副**指无代价；无报偿。例词有：白吃、白花、白看、白拿、白饶、白食、白玩、白享受。

例句：

1.我在他身上花了这么多钱，到头来都是[白花]了。(1994年报刊精选)

2.他们的资本是成千累万的，咱们打算用钱十来镑钱跟他们竞争，不是[白饶]吗!(老舍《二马》)

3.能不提及他亲自经历的一件奇事和一段巧遇。那是1985年，俞天[白享受]到对知识分子的照顾权，成为上海最早私人可开支票的人。(胡宝炎《闯入金融世界的俞天》)

(6) **副**指没有效果，徒然。例词有：白白、白搭、白耽搁、白费、白干、白耗费、白花、白活、白看、白浪费、白流、白死、白损失、白疼、白做。

例句：

1.兴发讲话，好分散郑兴发的注意力，弄错配棉成分，重点试纺就等于[白搭]。(周而复《上海的早晨》)

2.结果公司白[白损失]两张支票,真是祸不单行!(《哈佛管理培训系列全集》)

3.想到这里，我心苍凉，加木措呵，你[白疼]了朋友一场。(池莉《让梦穿越你的心》)

(7) **形**指用白眼珠看人，表示轻视或不满，例词有：白眼。

例句：

1.斯不愿回忆那段痛苦的经历：“我经常挨打、挨饿,还要忍受别人的[白眼],但是我和妹妹都需要生存啊!”(新华社2004年新闻稿)

2.有了权,就报个人恩怨。谁过去请他吃过饭,他就回礼;谁向他翻过[白眼],他就报复。为了报个人的仇,甚至杀了好几个人。(《中华上下五千年》)

3.他为人放牛挨过东家的鞭子,给寺庙当杂役受尽施主的[白眼]。(1994年报刊精选)

(8) **象征反动**。例词有:白匪、白区、白色、白色恐怖。

例句：

1.这件事啊,哈哈,三十年河东河两,我们扛枪吃粮都有四十多年了。[白匪]也好,赤匪也罢,我们现在都是一个身份,都是不折不扣的‘共匪’。(历史的天空)

2.1928年4月,在大革命失败、蒋介石搞[白色恐怖]的形势下,加入中国共产党。(《中共十大元帅》)

3.首先他是反革命份子,一度失去党的关系,又在[白区]两次被捕。(1994年报刊精选)

(9) **指丧事**。例词有:白丧、白事、红白。

例句：

1.他说:“如果不是近年经常前往东南亚进行旅游考察,也许我就不会错过我奶奶的[白事]。”(新华社2004年新闻)

2.在调查中,逼着了解到:然们在红[白事]上的开支日益见涨。(1994年报刊精选)

3.时间不等人,这几年[红白]喜事也参加了不少(冯志,敌后武工队)。

(10) **名姓**。

例句：

1.王先生,您多照应!我[姓白],白花蛇,说相声的。在乐春园伺候您,有工夫请赏光!(文章标题:方珍珠作者:老舍)

2.两个人讲究着到了子午镇村边,由高疤引路,避开自卫队的岗哨,把[姓白]的送到田大瞎子家门口,他回到俗儿这里来。(孙犁《风云初记》)

3.我不能丢姓宫的脸,写《十二金钱镖》的,[姓白]名羽,与我宫竹心无关。白羽就是一根轻轻的羽毛,随风飘动。(倪斯霆《通俗小说家何海鸣的堕落》)

在现代汉语词典第五版中收录有关“白”字的义项只有十个，强利苗在语料库中收录“白”的新义项，是指《现代》中没有的义项标注：“洁净，纯洁”标为第11个义项，“公开；合法”标为第12个义项，“白族”标为第13个义项。

(11) **洁净，纯洁。**例词有：不清不白，洁白，清白，清清白白，坦白。

例句：

1.拿到手上，又忍不住一阵害怕，连忙丢下逃也店外。我一个打工妹，[不清不白]，背了周身债，怎么活呀！”(1994年报刊精选)

2.“你既身入烟花，谈什么清白？你又自比清荷，俺怕你难保出污泥而不染啊！”(李文澄《努尔哈赤》)

3.今年3月18日由香港来长春潜伏。4月18日向长春市公安局主动[坦白]了他在香港参加美国间谍组织的问题，并交代其表弟方杰曾在沈阳德。(《陆石四十五年后公开的潜伏特务案侦破纪实》1996年)

(11) **公开；合法。**例词有：黑白不分，黑白颠倒，白道，混淆黑白。

例句：

1.事的真情，可惜一个卖土委员的调查，一个小毛的申明，把事情弄得[黑白不分]了，又教县里怎样往上报啦？(赵树理《李家庄的变迁》)

2.这是历史定下的铁案，决非少数别有用心者的谎言所能动摇。至于那些美化侵略战争的谬论，更是一种颠倒历史、混淆黑白的卑劣行径。(人民日报\1995年人民日报\8月份)

3.为威胁到少数民族的文化和宗教信仰特点等等，这完全是颠倒是非，[混淆黑白]。(1993年人们日报)

(12) **白族。**例词有：白剧、白族。

例句：

1.来自五朵金花故乡的云南大理州[白剧]团的叶新筹副团长，印在《啊盖公主》中的出色表演获文化表演奖。(1994年报刊精选)

2.相传古代有位[白族]妇女，随丈夫到天宫里赶“月亮会”，回来后，她就仿照“月亮会”。(《中国儿童百科全书》)

3.专家调查表明，越是经济发达和比较开放的民族，如[白族]、壮族、纳西族等，人口受教育程度很高，使用双语的人数也很高。(新华社2004年新闻稿)

第二节 汉语“白”字组成的文化词

与“黑”相同，白色也是一种充满矛盾的色彩。在五行之中，白色与西方相对。作为五色之一，白色是西方和秋天的象征色，西方在五行说中属阴，白色在古代被选作丧服之色。汉代至唐代服色制度逐渐完善，正如黄色只能为一朝天子所拥有，白色与贫贱挂钩也是封建制度下的产物；而在士大夫阶层，文人骚客们多以认为“白”是没有瑕疵没被污染的原始之色，是人的品行高洁的象征。有“白”组成的文化词，词有如下：

(1) **白璧无瑕**:洁白的玉上面没有一点儿小斑点。比喻人或事物完美无缺。

例句：

1.三个月之后，鲁珍返回，报告说，叶群历史没有问题，真可以说是[白璧无瑕]。(报刊\读者(合订本))

2.普通人一样的生活责任，为此他不惜抛弃社会道德观念特别重视的“[白璧无瑕]”，成为被侮辱和不理解的人中的一员。(报刊\读书\vol-147.)

3.你是否可以找到另外一个显赫人物——除了教皇本人——享有如此[白璧无瑕]的名声。(翻译作品\文学\牛虻)

(2) **白费蜡**：比喻白白地耗费时间，精力。

例句：

1.姜伟那一年多的复课，在许多人眼里，是得不到回报的“[白费蜡]”。(1994年报刊精选)

2.聪明人”都不愿意干这种“[白费蜡]”的蠢事。偏偏姜伟不这么想，也不这么做。(1994年报刊精选)

3.不管好坏，总可以把他们唬住。可是他们读不明白，还不是[白费蜡]。(老舍《文博士》)

(3) **白日见鬼**:比喻出现不可能出现的事。也作自昼见鬼。

例句：

1.所以，今天下午，当我突然看见月亮时，就有一种[白日见鬼]的不祥的感觉。又来了，肯定在世界某处，此刻又有人放慢了速度。(报刊\读者(合订本))

2.科学昌明，早已确证神鬼之无稽，[白日见鬼]，提倡迷信，批判自然是千该万该。(报刊\读书\vol-145.)

3.其为鬼却深味其中人事百味者，为艺术；说鬼、画鬼使听者、观者如[白日见鬼]者，不过是鬼话、鬼相而已。（报刊读书\vol-188.）

(4)白鱼入舟：旧时比喻用兵必胜的征兆。

例句：

1.第八回姜子牙收服洛阳 孟津河[白鱼入舟]。（《周朝秘史》）

2.阜上疏曰：“昔文王有赤乌之符，而犹日昃不暇食；武王[白鱼入舟]，君臣变色。三国志《裴松之注》）

3.文王已受天命，故言“复受”，为亚前之辞。武王之受天命，[白鱼入舟]是也。（十三经注疏《毛诗正义》）

(5)白日做梦：比喻幻想根本不能实现。

例句：

1.心思地妖魔化中国,妄图使中国被“西化”、分化。但是,这完全是[白日做梦]！（新华社 2004 年新闻稿）

2.把这几种看起来稀汤寡水的东西们打成一团雪白蓬松的奶油简直好比[白日做梦]。（文学\铁凝: 大浴女）

3.有时你用[白日做梦]来代替专心从事你要干的工作吗?（读者（合订本））

白色除了在文化词中表示颜色之外，其正面意义高洁圣雅之意，如白璧无瑕；反面联想意义是由低贱、凶丧等贬义中引申而来的，如白屋寒门；在现代汉语中的代表政治上的反动、落后、衰败、腐朽等意，这是从西方语言中借用过来的，一般在文化词中不会出现。

第三节 颜色词“ขาว”的泰语义项

“ขาว”在现代泰语词典（ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๔๒）中有两个具体义项，笔者整理如下：

(1) น. สีชนิดหนึ่งเหมือนสำลี

名一种像棉花一样颜色。

例句：

1.ฉันแขวนถุงคุกกี้ไว้หน้าบานประตูสี[ขาว]กับโน้ตไบเล็กลง
把给她的饼干袋和小笔记本挂在了白门的前面。

2.เขาสวมเสื้อเจี๊ตสี[ขาว]แต่ยังคงความหรูหราไว้เพราะมันเป็นผ้าไหม
他穿的白衬衫透着荧荧的光，因为那是丝绸。

3.สุดท้ายก็เลือกสีขาวเพราะจ้อมไม่ค่อยมีกระเป๋าสีขาว]

最后 Jom 就选了白色的，因为她白色的包很少。

(2) ว. มีสีอย่างสำลี, โดยปริยายหมายความว่า แจ่มแจ้ง, สะอาดบริสุทธิ์, ปราศจากมลทิน.

形像棉花一样的颜色，隐义是清楚的，纯洁干净，一尘不染。

例句：

1.คนเรามักเปรียบเด็กกับผ้าขาว ที่ไม่ว่าจะถูกแต้มสีใดลงไป ก็จะกลายเป็นสีเช่นนั้น

人们总是把孩子跟白布相比，画上哪种颜料，它就会变成哪个颜色。

2.หัวใจสำคัญของชัยชนะก็คือชัยชนะที่ขาวสะอาด ถ้าจะแพ้ ก็แพ้เพราะฝีมือเราสู้ไม่ได้

诚实清白的胜利才是真正的胜利，如果输就是因为我的能力没有他强。

3.จากประสบการณ์ที่ผ่านมา มักมีข้อสงสัยอยู่เสมอว่า นักการเมืองจำนวนมากที่ได้รับการเลือกตั้งยังขาดประวัติความเป็นมาที่ขาวสะอาด โดยที่ประชาชนในเขตเลือกตั้งนั้นๆเชื่อว่าผู้แทนที่ดีคือผู้ให้ประโยชน์แก่ท้องถิ่นแม้ว่าจะตั้งอยู่บนความสูญเสียของประชาชนส่วนอื่นหรือประเทศชาติ

根据经验，总是有疑点，经过投票所选出的政客并不是很清白，那些投票的民众只相信他们能给当地带来利益，却忽略了他们会给人民或者国家造成损失。

以下的义项是泰语词典中没有收录的，但是在语料库中出现的含义，使用不及上述三个义项普遍。收录如下：

(3) การถือศีล ปฏิบัติธรรม

表示守戒律，执行教规。

例句：

1.ในเหตุการณ์ ค.ศ 1901กลับชาติมาเกิด เขาสั่งสอนให้คนถือศีล ไม่เบียดเบียน ให้สามัคคีกัน ให้นุ่งขาวห่มขาวทั้งหมด

在 1901 年他涅槃重生，教育人民守戒律，不排挤，团结，穿着白色。

2.เวลากลับมาเยี่ยมบ้านก็จะทำสังฆทานให้ญาติ บางคนก็เอาผ้าป่ามาก็มีอยู่ ช่วงเข้าพรรษาก็อาจมีคนแก่นุ่งขาวห่มขาวมานอนที่วัด

回家的时候要馈赠亲戚，有的人还会给僧侣赠送黄袍。到佛教的节日有会有老人穿着白色。

3.ถ้ามีวันหยุดหลายติดกันก็จะไปบวชถือศีลแปด ถ้าวางก็ดูตุ่มในวัดนุ่งขาวห่มขาวไปนอนที่วัด

如果有很多天假期就出家用八条戒律约束自己，如果有空就在寺庙打扫卫生，穿着白色在寺庙睡觉。

(4) ขาวซีด สีหน้าไม่ดี

苍白，脸色不好。

例句：

1. แสงไฟจากตะเกียงไฟหัวเตียงส่องสว่างนรมิตกลางคืนให้เป็นกลางวันที่มีแสงไม่จัดจ้านัก
ใบหน้า [ขาว] ขูบซีดราวปราศจากเลือดหล่อเลี้ยงยังมีคราบน้ำตาเปราะเป็อนเป็นรอยทางยาวไปตาม
ร่องแก้ม อันเกิดจากการร้องไห้เสียใจ

床头的灯光亮了起来，房间变得像白天一样。她的脸色很苍白，就像没有血色一样，她很伤心，哭花了脸，脸上还挂着泪痕。

2. หน้านั้นซีด[ขาว] หน้านั้นเหลืองจางน่าเวทนา ตาเหมือนหรือเหมือนหลับ เหมือนละเมอเดิน
เหมือนอยู่ในห้วงภวังค์ลึกล้ำอะไรสักอย่าง

她的脸色苍白，透着蜡黄，看起来很可怜，她神态疲惫，走起路来像梦游一样。

3. ในวันนั้นแม่ดูหน้า[ขาว]ซีด ผิดปกติ เหมือนคนไม่มีเรี่ยวมีแรง หรือเป็นเพราะว่าโรคแม่
กำเริบ

那天妈妈脸色苍白，不太正常，看上去没有一点力气，好像是旧病复发了。

第四节 泰语“ขาว”组成的文化

“ขาว”组成的文化词来源于人体器官，所以其组成的文化词常常与人的肤色相关。在现代泰语词典中有“ขาว”组成的文化词，词有如下：

(1) ขี้ขลาดตาขาว

怯懦；胆小怕事

例句：

1. เขา[ขี้ขลาดตาขาว]เกินไป หวาดระแวงและกลัวว่าคุณจะไม่ประทับใจเขาง่าย ๆ

他太怯懦了，怕你对他没有好印象。

2. ตูเขาขับเก่งกว่าฉฉีกะ เวลาเข้าไปในกรุง เวลารถมาก บางทีหนูต้องวานให้ตูเขาขับ
หนู[ขี้ขลาดตาขาว]เอง แต่ตูเป็นคนใจกล้า

杜恩他开车比我好，去曼谷堵车的时候我就让他开，我胆小，可他胆子很大。

3. ทีนี้ใครๆ คงได้พูดกันล่ะว่าลูกสาวของท่านหยางซือหม่าทำผิดแล้วไม่กล้ารับผิด[ขี้ขลาดตา
ขาว]

这次会有人说杨司马的女儿做错了事却不敢承认，真是怯懦。

(2) ขาวราวกับไข่ปอก : ผิวขาวสวยเหมือนไข่ต้มที่ปอกเปลือกแล้ว

白得像壳蛋：皮肤白得像去了壳的煮鸡蛋。

这个成语来源于人们的生活经验，一般用白色与白色的东西相比较，如鸡蛋、脸色、棉花等。

例句：

1. พูดว่าหน้า[ขาวเหมือนไข่ปอก] เดิมเป็นความเปรียบเพื่อชมว่าหน้าขาวเนียนเรียบเหมือนไข่ต้มที่ปอกเปลือกออกแล้ว

说起脸白得像壳蛋，原来是比喻为夸奖脸白像剥了壳的鸡蛋。

2. วิมาलगามเหลือเกิน หน้า[ขาว]เกลี้ยงดั่งไข่ปอก ปากอิ้มยิ้มเอ็นอย่างนี้ไม่มีที่ไหน

Wimala 太美了，脸白得像剥了壳的鸡蛋，嘴巴笑起来很迷人，再也没有人和她一样美了。

3. ผมยังรู้สึกว่ หน้า[ขาวเป็นไข่ปอก]เป็นคำกล่าวชมอยู่นั้นแหละ

我还是觉得脸白得像壳蛋是夸奖人的词。

(3) ขาวเป็นวอก : ขาวมาก

白是猴子：因为猴子脸很白，但不好看，所以表示擦粉很多，白却不好看。

例句：

1. ผมเหนียวเหนอะจับตัวเป็นก้อน หน้า[ขาววอก]เต็มไปด้วยแป้งมัน

头发粘在一起，脸上满是油粉很白。

2. ไม่รู้จักเลือกแป้งให้เข้ากับสีผิวหรือผิดแล้วหน้า[ขาววอก]เหมือนไปคลุกกระดังแป้งมาหยกๆ

不按照肤色来选择合适的粉，就好像把拌粉的篮子扣在了脸上。

3. คากิ นั้น เป็นละครที่ตัวละครทุกตัวต้องทาหน้าให้[ขาววอก] เพราะเขาจะมีตำราแบบหน้าให้แต่งขาวตามเลยว่าตัวนี้ต้องขาวอย่างไร

演卡奇需要演员把脸擦白，他们有专门的书记教演员怎该如何把脸擦白。

(4) ขาวเหมือนสำลี : มีสีอย่างสำลี

白得像棉花：白得像棉花的颜色。

例句：

1. หนวดเครา[ขาวเหมือนสำลี] เป็นการเปรียบเทียบว่า หนวดเครา มีความขาวและความอ่อนนุ่มเหมือนสำลีหรือนุ่น

胡子像棉花一样白，是说胡子像棉花或者棉籽一样白而且很温暖。

2. ชิวแปลว่า อายุยืน ตึกตาชิวจึงเป็นตาแป๊ะแก่ชรา ผม คิ้ว หนวดเครายาว ล้วน[ขาวเหมือนสำลี]

寿的意思是长寿，寿娃娃就是老人，头发，眉，长胡子都像棉花一样白。

3.แล้วรายการนี้ก็บอกต่อไปว่า เมื่อเปรียบว่าผิว[ขาวเหมือนสำลี] ก็เป็นการเปรียบเทียบเพื่อชมว่ามีผิวขาว แลดูนุ่มนวลเหมือนสำลี

这个节目说，拿白皮肤跟原棉相比，就表示夸人皮肤很白，柔和得像原棉。

(5) ผิวขาวราวกับแตงร่มใบ : ผิวขาวนวลสวยมาก

白皮肤像瓜 : 皮肤乳白色很美。

这个成语来源于植物，有种瓜在成长过程中一直被叶子遮蔽，不接受阳光直射所以瓜色雪白，用此来表示人拥有很白很细腻的肤色。

例句：

1.สำนวนผิว[ขาว]เหมือนสำลี นี้สงวนไว้สำหรับเด็กทารกนะครับ แต่อยากจะบอกว่า ไข่ปอก กล้วยแห้ง แตงร่มใบนั้น เป็นอาหารกล้วยผู้หญิง

白皮肤像原棉的成语，是说小孩子的，可如果是壳蛋，象牙，香蕉的树干，瓜，则是夸女生的。

2.ความขาวของผิวคนในสำนวนไทยนั้น มักจะเปรียบกับสิ่งที่[ขาว]และเรียบเนียนเสมอไม่ว่าจะเป็นไข่ปอก กล้วยแห้ง แตงร่มใบ ทั้งนี้เพราะอาหารนี้เป็นการชมว่าขาวสวย

白皮肤在泰国成语里总是跟白的东西相比，不管是壳蛋，象牙，香蕉的树干还是瓜，都是夸人白的。

3.ความจริงแล้วคนที่นิยมผิว[ขาว]แบบแม่แตงร่มใบนั้น ก็ถูกต้องอยู่แล้ว

人们喜欢皮肤像瓜一样白，这是事实。

汉语中“白”组成的文化词其正面意义高洁圣雅之意；反面联想意义是由低贱、凶丧等贬义中引申而来的，而在泰语中“白”与人的肤色相关，并没有汉语中的多重双面含义。

第五节 对比“白”字在汉语和泰语义项中的异同及教学策略

通过对词典整理后都有不同数量的补充义项，其中汉语在词典里只有十个义项，但是在语料库却发现十三个义项，而“ขาว”字也从词典发现两个义项扩到四个义，跟汉语的义项比起来有很大的差异。如图所示：

	汉语“白”的义项		泰语“ขาว”的义项
现代汉语词典	1.像霜或雪的颜色，跟“黑”的含义相反。 2.清楚，明白，弄明白。 3.光亮；明亮。 4.没有加上什么东西的，含义为空白。 5.无代价；无报偿。 6.没有效果，徒然。 7.含义是用白眼珠看人，表示轻视或不满。 8.象征反动。 9.指丧事。 10.名词，含义为姓。	现代泰语词典	1.สีชนิดหนึ่งเหมือนสำลี (一种像棉花一样颜色。) 2.มีสีอย่างสำลี, โดยปริยาย หมายความว่า แจ่มแจ้ง, สะอาด บริสุทธิ์, ปราศจากมลทิน (像棉花一样的颜色，隐义是清楚的，纯洁干净，一尘不染。) 3.การถือศีล ปฏิบัติธรรม (表示守戒律，执行教规。) 4. ขาวซีด สีหน้าไม่ดี (苍白，脸色不好。)
CCL语料库扩展义项	11.洁净，纯洁。 12.公开；合法。 13.白族	朱拉隆功语料库扩展义项	
相同义项	像棉花一样的颜色、清楚、纯洁、干净、一尘不染、苍白。		
不同义项	- 光亮；明亮。 - 没有加上什么东西的，含义为空白。 - 无代价；无报偿。 - 没有效果，徒然。 - 用白眼珠看人，表示轻视或不满.象征反动。 - 指丧事。 - 姓 - 公开；合法, 白族。		- 表示守戒律，执行教规。 - 苍白，脸色不好。

从上面的义项可以看到汉语与泰语的“白”义项相同有三个义项，一是像棉花一样的颜色，二是清楚，纯洁，干净，一尘不染。，三是苍白。其他的义项就没有相同，例如：“白”在现在汉语的义项当中可以表示光亮；明亮。没有加上什么东西的，含义为空白。无代价；无报偿。没有效果，徒然。含义是用白眼珠看人，表示轻视或不满.象征反动，指丧事，姓，洁净，纯洁，公开；合法，白族，专有名词。在泰语的义项没发现。

与泰语的义项可以表示守戒律，执行教规，苍白，脸色不好。在汉语义项没有。所以汉泰的“白”字有很大的区别。

教学策略

关于“白”的教学策略，教师可以从以下三个方面切入，比如：

1.相同义项教学法：教师可以使用具体例句让学生分辨颜色词的义项，用简单的词，使用频率高的词来进行例举。比如：就白字而言，其汉泰义项中相同点是表示颜色:白色(สีขาว), 纯洁(บริสุทธิ์) 和明亮 (แจ่มแจ้ง)。

2.不同义项教学法：从语音层面上来讲在汉语当中白色读作“bai se”,泰语读作“Sri kao”。从汉语颜色词“白”字意义出发来看多义词并进行进一步讲解。教学中，对词义上有同义、等义、反义、近义等关系的词语进行比较学习，可以加深学生对词语的印象，可以收到较好的教学效果。

多义词具有两个或两个以上的义项。例如：“白”，可以有“白云、明白、黑白”等组合形式，同一个“白”却表示了不同的含义。笔者不主张多义词第一次出现时，马上就把它所有义项都讲解给学生听，那样，只会增加学生的记忆负担。笔者认为，当一个新的义项出现时，教师为学生归纳总结多义词的意义和用法，有利于学生区分多义词各义项之间的关系，从而达到正确理解和运用的目的。而且只有教师应该从众多的词语中，挑出应该讲解的词语，才能节约时间，增加练习词语的时间，从而取得最佳的教学效果。

教师也可以选择选词填空的练习方法增强学生对词语的掌握。选词填空将一组词呈现在学生面前，让学生从中选择合适的词语填入适当的位置。这一组词可以根据现实需要或者有意义上的正或反的联系，或者在意义上完全没有联系。选词填空的目的是检查学生能否将一个词与另一些词区分开来，这种区别可能是意义上的，可能是用法上的，可能是字形上的等等。

3.文化教学法：先对比说明汉语中的白色和红色有着像对立的含义，如“红白喜事”中的“红”表示喜事，“白”就是指代丧事。在中国古代的五方说中西方

为白虎，是刑杀天神，所以白色多与死亡相联系。教学中可以播放图片，说明办丧事时，死者亲戚要穿白色的孝服，设白色的灵堂，出殡时还要打白幡，可以运用中明国近代历史文章故事说明，中国的文人认为白色是一种没有被任何颜色污染的至高至洁之色，所以多用“白”指代清高的人品，最后在现代汉语中，于历史原因和政治因素影响，白色被赋予了消极意义，如：白色恐怖、白脸奸雄等。还可以通过对比黑脸张飞的扮相，说明白脸曹操是奸诈、狡猾的象征。



结语

通过对汉泰颜色词的义项分布，发现汉语和泰语有很大的差异，汉语的义项很丰富，跟泰语义项比起来汉语的颜色词使用比较多。本文在收集查询中发现不论是在日报，小说，故事，电视剧还是文章中，都会有颜色词出现在句子里，而泰语也一样会出现义项，但是使用颜色来比喻的情况没有汉语多。汉泰颜色词的义项除了表示颜色之外还有另一个内涵。

因此,从颜色的文化看我们可以得知颜色在生活当中的重要性，不管是在文化，风俗习惯，信仰还是佛教中都有颜色使用的表达。研究汉泰颜色词的义项让本文有更多了解自使用词语的方法，还可以更深入了解自己的母语与汉语的义项。研究这个题目对我来说有很大的作用。作为对外汉语老师，尤其是教第二语言的门课，要了解自己所教的东西。

作为第二语言的老师除了教语言，语音，语法之外还要教文化，因为如果没有文化，这些词都不会出现。只有了解自己的风俗，汉语的习惯，学生才能用准确的词语，了解外国人说话的意思，更好地进行跨文化交际，所以老师要教好学生。

由于时间和经费的原因，本课题的研究还存在着很多的不足之处。希望能够在以后的工作能够进一步地去研究完善。

参考文献

- [1]程娥.汉语红、黄、蓝三类颜色词考释[D].武汉大学硕士学位论文,2005,(5).
- [2]程放明,刘旭宝.颜色词及色彩意识的中日异同[J].西南民族学院学报,2003.
- [3]顾海芳.汉语颜色词的文化分析——关于《说文解字》对青、白、赤、黑的解说[J].沙洋师范高等专科学校学报,2002,(4).
- [4]黄有卿.汉语颜色词的文化含义[D].天津师范大学硕士学位论文,2006,(5).
- [5]晋红.颜色在不同文化中的联想[J].红河学院学报,2004(8)
- [6]金容勋.中韩色彩语比较研究[D].山东大学硕士学位论文,2009.
- [7]李进玉.中日色彩观念中的红黄白绿黑[J].和田师范专科学校学报,2008,(7).
- [8]李丽萍.颜色词“黄”字考[A].杭州师范大学,2009,(3).
- [9]李仕春.跨文化交际视野下的汉泰核心词对比研究[M].广西大学文学院:中国社会科学出版社,2011.
- [10]李秀娇.汉泰语含有基本颜色语素成语对比研究[D].广西民族大学硕士学位论文,2012.
- [11]梁娟.汉语颜色词研究[D].重庆师范大学硕士学位论文,2008,(4).
- [12]刘波.试析俄语颜色词的内涵意义[J].科技信息(外语论坛),2010,(25).
- [13]刘信波.英汉颜色词文化认同性研究[J].怀化学院学报,2008,(10):109.
- [14]骆峰.汉语色彩词的文化审视[M].上海:上海辞书出版社,2004.
- [15]吕叔湘,丁声树.现代汉语词典[Z].商务印书馆,2000.
- [16]强利苗.语料库视野下的现代汉语核心颜色词义项分布研究[D].广西大学硕士学位论文,2012.
- [17]邱桂路.对外汉语教学中的颜色词教学[D].黑龙江大学硕士学位论文,2011,(4)
- [18]史锡尧.颜色的文化内涵[J].汉语学习,2005,(1).
- [19]谭汝为.话民俗,学汉语[M].重庆:三联书局,2003.
- [20]王丽娟,王渝光.汉泰语颜色词构词对比研究[J].云南师范大学学报,2009,(3).
- [21]吴东平.色彩与中国人的生活[M].北京:团结出版社,2000.
- [22]吴国华,杨喜昌.文化语义学[M].北京:军事译文出版社,2002.
- [23]解海江,章黎平.汉英语颜色词对比研究[M].上海:上海辞书出版社,2004.
- [24]远征.汉语颜色词研究[D].上海师范大学硕士学位论文,2004,(5).
- [25]张云.颜色词文化内涵对比的功能语义场视角[J].怀化学院学报,2010,(6)
- [26]张志毅,张庆云.词汇语义学[M].北京:商务印书馆,2001.
- [27]郑凤然.汉韩语颜色词的异同[J].毕节师范高等专科学校学报,2000,(9).

- [28]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[Z].商务印书馆,2005.
- [29]庄恩忠.英汉文化词语与翻译处理[J].西安外国语大学学报,2007,(1):72.
- [30]曾凡荣.浅谈俄汉颜色词的文化内涵[A].湖南;吉首大学,2007.
- [31]蒋求萍.汉泰颜色词对比研究[D] ,暨南大学硕士学位论文,2011.
- [32]Berlin,B.&Kay.BasicColorTerms:TheirUniversalityandEvolution[M].Berkeley:University of California Press,1969
- [33]Brad M.Hastings,ROY G.BIV and the OCEAN:A Heuristic Metaphor for Understanding the Role of the Five-Factor Model in Personality Research.TheoryPsychology,2007,(17):87-99.
- [34]Kimberly A.Jameson.Why GRUE? An Inerpoint - Distance Model Analysis of Color Composite Categories.Cross-Cultural Research 2005,(39):159-204.
- [35]Lyons,John.Semantics[M].Cambridge:Cambridge University Press,1969.
- [36]Marina Pakova.2004.The Extent of the Literal Metaphor,Polysemy and Theories of Concepts.Peking:Peking University Press.
- [37]McNeill,N.B.Colour and colour(terminology)[J].Journal of Linguistics.8,21233,1972.
- [38]Nida,E.A.2001,Language and Culture:Contexts in Translating.Shanghai:Shanghai Foreign Education Press.
- [39]Wiersbicka,A.Semantics,culture,andcognition[M].NewYork:OxfordUniversityPress,1992.
- [40] CCL (Center for Chinese Linguistics PKU), (2009). Contemporary Chinese corpus. Retrieved from <http://ccl.pku.edu.cn/>.
- [41] ภาชิต คำพังเพย สำนวนไทย. ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2553. พิมพ์ครั้งที่ 15. กรุงเทพฯ:พิมพ์ลักษณ์ ,2553.
- [42] เจริญชัย เอี่ยมวรมธ. พจนานุกรมจีน - ไทย ฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือตัวย่อ). พิมพ์ครั้งที่ 21. กรุงเทพฯ : บริษัทรวมสาส์น (1977) จำกัด, 2551.
- [43] ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คพับลิเคชันส์, 2546.
- [44] คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ. <http://ling.arts.chula.ac.th/TNC/category.php?id=2&>, 2014.

致谢

本研究及学位论文是在我的导师李仕春教授的亲切关怀和悉心指导下完成的。他严肃的研究态度,严谨的治学精神,精益求精的工作作风,深深的感染和激励着我。李仕春教授不仅在学业上给我以悉心指导,同时还在思想和生活中给我谆谆教诲,在此谨向李仕春教授致以诚挚的谢意和崇高的敬意。与此同时,我也要向我的所有老师表达我最诚挚的的谢意,正是你们的帮助和指导,才使得本论文最终顺利完成。

我还要感谢我的同学们,正是由于你们的帮助和支持,我才能克服一个又一个的困难和疑惑,一路披荆斩棘,直至今日。

在论文即将完成之际,我的心情无法平静,从开始进入课题到论文的顺利完成,有许许多多可敬的师长,同学和朋友给了我无言的帮助,在这里请接受我诚挚的谢意。



ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นางสาวณีนี ประกิ่ง (张秀文)
วัน เดือน ปีเกิด 2 ธันวาคม 2528
ที่อยู่ปัจจุบัน 165 ถนนสุขาวดี ตำบลอาจสามารถ อำเภอเมือง
จังหวัดนครพนม 48000

ประวัติการศึกษา
พ.ศ. 2547 - 2551 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์มหาวิทยาลัย
มหาสารคาม ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน)

ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน
พ.ศ. 2554 - 2557 ครู โรงเรียนนครพนมวิทยาคม

